



Master

2010

Open Access

This version of the publication is provided by the author(s) and made available in accordance with the copyright holder(s).

La situation actuelle des études en interprétation de conférence dans les pays hispanophones

Martínez Tortosa, David; Pavón Camacho, Elena

How to cite

MARTÍNEZ TORTOSA, David, PAVÓN CAMACHO, Elena. La situation actuelle des études en interprétation de conférence dans les pays hispanophones. Master, 2010.

This publication URL: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:14837>



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

**ÉCOLE DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION**

DAVID MARTÍNEZ TORTOSA
ELENA PAVÓN CAMACHO

La situation actuelle des études en interprétation de conférence dans les pays hispanophones

Mémoire présenté à l'École de Traduction et d'Interprétation
Pour l'obtention du MA en Interprétation de Conférence
Directeur de mémoire : Prof. Barbara Moser-Mercer
Jurée : Ana Casades

Septembre 2010

Mots clés

Interprétation, études, langue espagnole, critères de formation, analyse, évaluation.

Abrégé

Ce mémoire s'adresse tout particulièrement aux futurs étudiants en interprétation possédant l'espagnol comme langue maternelle mais aussi à toute personne souhaitant mieux connaître la situation actuelle de l'enseignement de l'interprétation dans les pays hispanophones.

Il s'agit de décrire le panorama actuel et d'analyser les plans d'études des formations en Interprétation en Espagne et dans plusieurs pays d'Amérique Latine. Les critères de formation de l'Association Internationale d'Interprètes de Conférence et du programme EMCI servent comme référence pour réaliser l'évaluation des formations.

Afin d'aider les futurs étudiants avant d'entamer leur formation, suite à l'analyse, une série de recommandations sont apportées pour compléter l'étude.

Coordonnées des étudiants

David Martínez Tortosa
École de Traduction et d'Interprétation
Université de Genève
40, boulevard du Pont-d'Arve,
CH-1211 Genève 4, Suisse
davidmartineztortosa@hotmail.es

Elena Pavón Camacho
Ecole de Traduction et d'Interprétation
Université de Genève
40, boulevard du Pont-d'Arve,
CH-1211 Genève 4, Suisse
elenapavoncamacho@gmail.com

Biographie des étudiants

David Martínez Tortosa (ACC, Espagnol, Anglais, Français) a étudié à l' ETI en 2008-2010 pour obtenir la Maîtrise universitaire en interprétation de Conférence. Il est diplômé en Traduction et Interprétation à l'Université d'Alicante depuis 2007.

Elena Pavón Camacho (ABC, Espagnol, Français, Anglais) a étudié à l' ETI en 2008-2010 pour obtenir la Maîtrise universitaire en interprétation de Conférence. Elle est diplômée en Traduction et Interprétation à l'Université de Malaga depuis 2007.

Remerciements

Ce mémoire n'aurait pas été possible sans l'inestimable collaboration de plusieurs personnes que nous tenons à remercier ici :

Barbara Moser-Mercer, interprète et Professeur, Kilian Seeber, interprète et Professeur Françoise Missire, interprète et enseignante , Ana Casades interprète et enseignante, et Sophie Hengl, interprète, pour leurs conseils et leur appui;

Elena de la Rosa, secrétaire régionale d'AIIC pour le Mexique, l'Amérique centrale et les Caraïbes, Georganne Weller Ford, interprète, et Victoria Massa-Bulit, membre du conseil d'AIIC pour la région de l'Amérique du Sud, pour leurs précieux renseignements ;

Clara Guelbenzu, interprète et traductrice, et Javier del Pino Romero, interprète, pour leur orientation ;

Adrien del Castillo, réviseur, traducteur, interprète et ami, pour son dévouement, son travail et son soutien ;

Marie Bismuth-Niouky et Brigitte Bissière-Whiting, traductrices, interprètes et amies ; et à tous nos collègues et amis de la promotion 08/09 pour leur soutien ;

finalement, nos familles et amis qui ont toujours été là.

Table des matières

Introduction.....	5
1.Partie théorique.....	7
1.1. Histoire de l'interprétation hispanophone.....	8
1.2. Critères de formation.....	13
1.2.1. Questions préalables.....	13
1.2.2. Critères de formation de l' AIIIC et du programme EMCI.....	15
1.2.2.1. Profil du candidat.....	16
1.2.2.2. Accès à la formation.....	17
1.2.2.3. Caractéristiques de la formation.....	18
1.2.2.4. Caractéristiques de l'enseignement.....	21
1.2.2.5. Évaluation finale de l'étudiant.....	21
2. Partie pratique.....	23
2.1 Études des cas.....	26
2.1.2. Espagne.....	26
2.1.3. Argentine.....	42
2.1.4. Chili.....	48
2.1.5. Mexique.....	56
2.1.6. Pérou.....	64
2.1.7. Uruguay.....	70
2.1.8. Venezuela.....	71
Conclusions.....	74
Bibliographie.....	76

INTRODUCTION

Pour tout interprète hispanophone, et particulièrement pour tout apprenti interprète, se pose de manière flagrante la question des études. La formation en interprétation n'est pas rare en Espagne. Pourtant, il suffit de parler aux membres établis de la profession pour constater que la plupart des interprètes de la cabine ont fait leurs études dans un pays autre que le leur. Comment l'expliquer? Manque d'information? Ou bien les étudiants considèrent-ils que les écoles échouent dans leur mission de formation? La question ne peut pas être réglée catégoriquement. Au contraire, cette indétermination paraît incluse dans la nature même du métier et de son enseignement.

A ce sujet, un entretien de M. Sergio Viaggio (del Pino, J. « *Una cita a ciegas* » « Rencontre à l'aveugle » ¹) nous a paru éclairante. M. Sergio Viaggio, né à Buenos Aires en 1945, est traducteur et interprète. Chef de la Section d'Interprétation de l'Office des Nations Unies à Vienne, membre de l'AIC, et fondateur de la Société Européenne de Traductologie, il a mené des recherches dans le domaine de la didactique de la traduction et l'interprétation. Dans l'interview accordée à M. Del Pino, M. Viaggio s'interroge sur les motifs qui président au choix d'un étudiant pour la voie de l'interprétation, et constate la forte interpénétration de la traduction et l'interprétation, tant sur le marché, et donc dans les perspectives de travail anticipées, que dans les études. L'originalité des propos de Sergio Viaggio tient à ce qu'il lie cette situation de fait à ce qu'il considère comme la nature de la profession: « on ne peut pas être véritablement bon comme interprète sans avoir été à l'irremplaçable école de traduction »; « un interprète qui cesse de traduire, dit-il ailleurs, est comme un pianiste qui cesse de s'exercer (...) ». La pratique de la traduction suppose donc entraînement pour l'interprétation. Faut-il alors lier les deux formations? En quoi la formation d'un interprète doit-elle consister? De quel type sont les formations proposées et combien d'années durent-elles? Faut-il enseigner à l'école la discipline de l'interprétation consécutive même si celle-ci est minoritaire dans le milieu professionnel par rapport à la simultanée? Et, du point de vue d'un étudiant, où les renseignements sont-ils accessibles? Quel est le profil recherché d'un étudiant en interprétation, et plus particulièrement d'un étudiant hispanophone? Il faut encore se souvenir ici que beaucoup

¹ <http://www.javierdelpino.com/Javier/Javier/Publikationes/VIAGGIO.htm>

d'interprètes, parmi les premières générations, n'ont pas suivi de formation particulière, sans que cela ne les empêche d'exercer leur métier avec talent. On voit bien que, sur le champ qui nous occupe, la question de la méthode se posera non pas comme une précaution rhétorique à écarter d'un revers de la main pendant l'introduction, mais au contraire comme une question à part entière: même guidés par l'objectif très pragmatique de servir dans la mesure du possible d'orientation aux étudiants décidant de s'orienter dans cette voie, avant de se prononcer sur les formations en interprétation, encore faudra-il savoir en fonction de quoi se prononcer.

D'autant plus que la nature de la langue complique encore les recherches. Étant donné les dimensions de son aire d'influence, et étant donné que le seul critère de distinction entre interprètes reste la langue, envisager l'interprétation hispanophone en n'abordant que la situation espagnole semblerait un contre-sens. C'est donc à la fois de la péninsule, et de l'Amérique Latine qu'il faudra nous occuper.

Sur ce territoire, et après une brève introduction historique à l'interprétation hispanophone, la première question à poser est donc celle des critères dont il faudra se servir pour distinguer une formation d'une autre. Nous examinerons pour ce faire les recommandations en matière de formation proposés par l'AIIC (Association Internationale d'Interprètes de Conférence) et le programme EMCI (European Masters in Conference Interpreting), pour établir parmi ces critères ceux dont nous nous servirons dans notre passage en revue des différentes formations. Ce passage en revue sera donc dans un deuxième temps organisé systématiquement en fonction des critères retenus: la deuxième partie du mémoire contiendra une analyse des plans d'études en interprétation des différentes universités espagnoles et latino-américaines basée sur les huit critères de qualité de formation proposés. Restera enfin, pour rester en conformité avec notre objectif d'orientation, de tirer de cette analyse quelques conclusions qui puissent se révéler utiles pour les jeunes interprètes.

PARTIE THÉORIQUE

1.1. HISTOIRE DE L'INTERPRÉTATION HISPANOPHONE

Il importe de situer notre étude dans le cadre plus général de l'histoire de l'interprétation, et en particulier de l'interprétation hispanophone. Non seulement l'espagnol compte parmi les langues dont l'interprétation est la plus anciennement documentée, mais ces débuts de l'interprétation en espagnol portent en outre la marque des relations entre l'Espagne et l'Amérique, relations qui ont si fortement déterminé, et continuent encore aujourd'hui de déterminer, le visage de la langue. Le contexte historique est donc, dans le cadre qui nous occupe, doublement significatif: un bref aperçu s'impose. Selon Grisel Ojeda Amador (*Historia de la traducción y la interpretación en Cuba*)², le premier interprète en Amérique sur lequel nous disposons d'informations est Luis de Torres, accompagnateur de Christophe Colon, qui maîtrisait le latin, l'hébreu, le grec, l'arabe et l'araméen -toutes langues dont l'utilité à l'Hispaniola semble rédhibitoire. Mais une autre figure prend le pas dans l'imaginaire collectif. La Malinche, aussi nommée Doña Marina, fut l'interprète la plus connue du *conquistador* Hernán Cortés pendant la conquête du Mexique, et joua un rôle essentiel dans son triomphe. Née à Veracruz vers 1500, elle fut vendue comme esclave dans une zone où confluaient deux langues (le maya et le nahuatl), puis offerte aux espagnols parmi d'autres cadeaux par les mayas. Elle dut à ses connaissances linguistique de devenir la secrétaire de Cortés, apprit rapidement l'espagnol, et commença à travailler en tant qu'interprète. C'est précisément ce qui fait l'ambiguïté et le poids symbolique de son rôle: si ses facultés de communication font de la première interprète l'un des premiers exemples de métissage de la langue, elle fut aussi l'instrument de la colonisation. Quel genre d'interprète était-ce? Sur un plan technique, il est intéressant de souligner que La Malinche, selon les termes actuels de l'interprétation, travaillait en relais: elle interprétait du nahuatl (la lingua franca du centre du Mexique) vers le maya yucatèque, langue que le prêtre espagnol Gerónimo de Aguilar traduisait ensuite dans sa langue. Au bout d'un an, la jeune fille connaissait suffisamment d'espagnol pour traduire directement les conversations entre Cortés et l'empereur, [Moctezuma II](#).

Cette première période de l'interprétation hispano-américaine est amplement documentée, grâce entre autres aux soins du Groupe de recherche en Histoire de la traduction en Amérique latine

2

<http://www.histal.umontreal.ca/pdfs/Historia%20de%20la%20traducci%C3%B3n%20y%20la%20interpretaci%C3%B3n%20en%20Cuba.pdf>

(HISTAL) de l'Université de Montréal, dont le site³ rassemble une grande quantité d'informations tant sur la traduction que sur l'interprétation. Se détache ainsi la figure des interprètes des Indes, grâce à leur travail de médiation linguistique et culturelle dans les voyages d'exploration et de conquête aux Antilles, aux Caraïbes et au Golfe du Mexique entre 1492 et 1540. Ils contribuaient à la communication lors des premières rencontres entre la population locale et les espagnols. Évidemment, ces personnes ne disposaient pas de formation spécifique ni de la préparation nécessaire et ont du faire face à d'innombrables difficultés mais leur figure reste indispensable pour la communication entre deux mondes opposés et mis soudainement en contact.

Ces figures tutélaires nous permettent de replacer notre enquête dans le cadre des relations hispano-américaines. Mais il importe de la situer maintenant dans le contexte de l'interprétation moderne. C'est en effet au XXe siècle que naît l'interprétation de conférence telle que nous la connaissons actuellement, lorsque, en parallèle à une demande croissante d'interprètes professionnels capables de répondre de façon efficace aux besoins des nouvelles relations internationales, se créent les grandes organisations internationales qui constituent leur principaux employeurs.

En ce qui concerne l'Espagne, et comme le souligne David Fuertes Severo dans son œuvre « *Conference Interpreting in Spain (1901-1959) : From Practice to Profession* »⁴, au début du XXe siècle, pendant que l'Europe était en pleine effervescence et que l'interprétation de conférence émergeait peu à peu en tant que profession, l'Espagne tentait de se reprendre d'une profonde crise marquée par la chute de son empire colonial. Bien que certaines conférences internationales y aient été organisées, et que l'Espagne ait été membre de certaines grandes organisations internationales (adhésion à UTI, Union Télégraphique Internationale, en 1865; UPU, Union Postale Universelle, en 1875; BIRPI, Bureaux Internationaux Réunis pour la Protection de la Propriété Intellectuelle-, en 1893), son rôle sur la scène internationale n'était pas prépondérant. Ainsi, bien qu'elle ait rejoint la Société des Nations à un moment où les pays hispanophones représentaient plus d'un tiers des membres (15 sur 43 : l'Argentine, la Bolivie, le Chili, la Colombie, Cuba, El Salvador, l'Espagne, le Guatemala, Honduras, le Nicaragua, le Panama, le Paraguay, le Pérou, et le Venezuela), les langues officielles de cette organisation restent le français et l'anglais. À l'OIT (Organisation Internationale du

³ <http://www.histal.umontreal.ca/>

⁴ Fuertes Severo, David; *Conference Interpreting in Spain (1901-1959): From Practice to Profession*; 2008. 25-33

Travail), la situation était différente, l'espagnol ayant sa place parmi les langues officielles.

A l'intérieur du territoire, la situation était régie par un département du Ministre des Affaires Intérieures, « *la Secretaría de Interpretación de Lenguas* », qui se chargeait des traductions et interprétations à caractère officiel. L'institution, créée en 1527 par Charles V comme une institution pionnière dans le domaine des langues, avait son siège à Madrid et coexistait avec un autre service linguistique, le « *Cuerpo de intérpretes en el extranjero* ». Bien qu'elle représentât encore au début du siècle l'autorité principale en la matière, elle perdit peu à peu de son influence.

Jusqu'en 1945 la modalité de l'interprétation utilisée dans les réunions internationales était la consécutive. La simultanée ne fut pas utilisée avec succès avant le procès de Nuremberg qui eut lieu après la Deuxième Guerre Mondiale (Association Internationale d'Interprètes de Conférence, 1992 :4), et ne fut institutionnalisée que lors de la création des Nations Unies, le 26 juin 1945. La figure de l'interprète devient alors publique. Elle suscite même l'engouement de la presse: J. Baigorri-Jalón signale la parution d'un article dans *The New York Times* où les interprètes étaient qualifiés de « *real word wizards* » et leur travail décrit de la façon suivante : « *perhaps the most astonishing performance is that of the consecutive interpreters who always cause admiring whispers in the public galleries* »⁵ . Parmi les 49 pays fondateurs des Nations Unies, 18, c'est-à-dire 36.7 %, étaient hispanophones, soit encore une fois plus d'un tiers du total (l'Argentine, la Bolivie, le Chili, la Colombie, le Costa Rica, Cuba, la République Dominicaine, l'Équateur, le Guatemala, Honduras, le Mexique, le Nicaragua, le Panama, le Paraguay, le Pérou, El Salvador, l'Uruguay et le Venezuela). L'espagnol gagnait en importance sur la scène internationale.

C'est dans ce contexte d'expansion du métier qu'est créée, le 11 novembre 1953, l'AIIIC, suivie progressivement d'associations régionales. L'AIIIC espagnole fut ainsi créée en 1965. Au besoin conséquent de formation des interprètes correspond, en 1960, la création de la CIUTI (Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes) qui constitue une des plus importantes autorités dans le domaine des études en Traduction et Interprétation. Son rôle aujourd'hui consiste à « prendre en compte les différences culturelles et leur incidence sur la structuration même des parcours d'études de la traduction et de l'interprétation dans toutes les parties

⁵ Baigorri-Jalon, J. 2004. *Interpreters at the United Nations: a History*.

du monde ».⁶

Qu'en est-il de la situation présente? Apportons pour conclure cette section quelques chiffres concernant la langue espagnole, afin de montrer le poids de celle-ci comme langue internationale et, par conséquent, comme langue pour l'interprétation. Selon le rapport « *El español, una lengua viva* »⁷, publié par l' Institut Cervantès, plus de 450 millions de personnes parlent aujourd'hui espagnol, chiffre dont l'augmentation est constante. Le rapport décrit l'espagnol comme la deuxième langue au monde, d'après le nombre de personnes qui l'ont comme langue maternelle, et comme la troisième langue de communication internationale après le chinois et l'anglais. On estime qu'en 2030, 7,5 % de la population mondiale sera hispanophone, c'est-à-dire 535 millions de personnes, contre 2,2% de russophones, 1,4% de francophones, et 1,2% de germanophones. Seul le chinois dépassera l'espagnol en nombre de personnes l'ayant pour langue maternelle (la situation de l'anglais est d'une toute autre nature). En 2050, les États-Unis seront le premier pays hispanophone au monde. Actuellement, 14 millions de personnes apprennent l'espagnol partout dans le monde. On mesure donc l'importance qu'il faut accorder à l'interprétation hispanophone, et à son enseignement.

⁶ <http://www.ciuti.org/fr/qui-sommes-nous/histoire>

⁷ <http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/sp-informe.pdf>

Tableau : Les langues les plus parlées au monde

Langue	Millions de personnes qui la parlent
Chinois	1213
Espagnol	329
Anglais	328
Arabe	221
Indou *	182
Bengali	181
Portugais	178
Russe	144
Japonais	122

Source : Ethnologue. Languages of the world. 16^e éd, 2009.

*Sans compter les 60,6 millions de personnes qui parlent urdu

1.2. CRITÈRES DE FORMATION

1.2.1. Questions préalables

Depuis quelques années, le nombre de formations en interprétation de conférence dans le monde a été démultiplié. La situation est encore plus accusée en Espagne, où 21 universités proposent actuellement une formation en Traduction et Interprétation, pour environ 1400 élèves obtenant le diplôme chaque année. Il ne s'agit donc plus d'une formation minoritaire. Tout en sachant qu'il existe de nombreuses modalités d'interprétation, cette enquête restera centrée sur l'interprétation de conférence, probablement la modalité d'interprétation la plus connue du grand public. 93,9% des étudiants qui choisissent de suivre ces études de Traduction et Interprétation en Espagne la donnent pour leur premier choix de carrière: le niveau de motivation et d'engagement au départ reste très élevé⁸.

Cette augmentation du nombre d'élèves et d'universités recouvre sous un même nom différentes réalités. Même à rester sur l'aspect purement pédagogique du sujet, les différentes formations diffèrent entre elles comme le jour et la nuit, et, si l'on inclut en plus du cas espagnol chacun des pays latino-américains, force sera de constater l'immense hétérogénéité des enseignements proposés, telle qu'il ressort nettement des tableaux situés en deuxième partie d'analyse. Il ne s'agit pas ici de statuer catégoriquement sur la qualité des formations. « Une formation de qualité », le mot est vite employé; quand à savoir ce qu'il recouvre, la tâche est moins aisée, l'idée de qualité, tant en matière d'enseignement qu'en matière d'interprétation, étant elle-même soumise à des discussions sans fin. Sans tenter une telle entreprise, nous nous contenterons d'établir une série de critères clairs, de valeur indicative mais relative, qui puissent servir de repère dans ce paysage.

Au problème des critères d'évaluation intrinsèquement pédagogique vient en outre s'ajouter celui des conditions extérieures particulières à chaque formation, dont l'influence se fait sentir indirectement sur l'enseignement: organisation de l'université, conditions du marché dans lequel elle s'insère... Parmi ces variables, Ann Martin⁹ distingue ainsi des facteurs administratifs propres à l'université, tels que les exigences préalables à l'accès à la formation (présence ou absence de concours ou examen, et caractéristiques

⁸ Entreculturas; Número 1; 27-03-2009; ¿Por qué se estudia Traducción e Interpretación en España? Expectativas y retos de los futuros estudiantes de Traducción e Interpretación; *Eugenia Arrés López; Elisa Calvo Encinas*.

⁹ <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/martin.htm>

recherchées chez l'étudiant), des facteurs tenant du système éducatif dans lequel la formation s'inscrit, des facteurs pragmatiques tels que les perspectives d'emploi (soit la relation entretenue par l'école et ses étudiants avec leur marché environnant), et enfin matériels (les ressources techniques disponibles). Étant donné le poids de ces facteurs sur la formation proposée, peut-être les mêmes critères ne pourront-ils pas s'appliquer à toutes les situations pédagogiques: faut-il juger une formation intensive post-universitaire à la même aune qu'un diplôme de licence spécialisée en interprétation, une formation tournée par le marché intérieur comme une formation tournée vers les organisations internationales, ou bien doit-on considérer leurs buts mêmes comme trop dissemblables?

Malgré ces réserves, et indépendamment des aléas régionaux, certains aspects liés aux conditions fondamentales de l'exercice du métier doivent nécessairement être pris en compte dans une revue des formations existantes. Ainsi, le contenu des matières proposées (distinction claire entre traduction d'une part et interprétation de l'autre, distinction entre interprétation consécutive et simultanée), la nature du diplôme délivré (licence, certificat ou formation post-universitaire) et la sélection (lorsque celle-ci a lieu) des étudiants au moment de commencer leur formation en interprétation, en fonction des compétences qui leur seront exigées (maîtrise de la langue maternelle, culture générale, curiosité intellectuelle...) doivent pouvoir fournir des critères d'évaluation des formations. Reste à savoir selon quel mode.

1.2.2. Critères de formation de l' AIIC et du programme EMCI

En vue d'examiner les formations en interprétation offertes en Espagne et en Amérique Latine, nous avons décidé de prendre comme référence les critères de qualité pour les formations proposés par deux importantes institutions : l' AIIC et l' EMCI. Nous allons étudier tous les critères de ces deux institutions pour élucider si, compte tenu de nos compétences et des moyens disponibles, nous pouvons les utiliser dans notre analyse. Il faut cependant tenir compte de la difficulté que constitue l'accès aux informations personnelles des enseignants et des élèves: malgré le bien fondé de certains critères, il est souvent difficile de les mettre en œuvre, faute de disposer de données précises. L'étude de ces critères sera suivie de huit suggestions propres, argumentées.

L'AIIC (Association Internationale d'Interprètes de Conférence) est l'association professionnelle la plus importante dans le domaine de l'interprétation et « la seule organisation mondiale d'interprètes de conférence »¹⁰. L'AIIC, fondée en 1953, compte 2705 membres actifs répartis dans 96 pays. La langue espagnole est, évidemment, largement représentée au sein de l'organisation, puisqu'elle figure dans la combinaison linguistique de 1246 membres. Elle constitue ainsi troisième langue la plus répandue après l'anglais (2894 membres) et le français (2335). On trouve des interprètes membres d' AIIC dans 15 pays hispanophones (l'Argentine, la Bolivie, le Chili, la Colombie, le Costa Rica, l'Équateur, l'Espagne, le Guatemala, le Mexique, le Nicaragua, le Paraguay, le Pérou, la République Dominicaine, l'Uruguay et le Venezuela).

En plus des fonctions syndicales de l' AIIC (elle est responsable de négocier les accords collectifs, de suivre l'évolution du marché, de définir des normes, d'assurer la promotion des conditions de travail...), il faut ici considérer le rôle de cette institution en matière d'enseignement, et souligner sa contribution à la promotion des bonnes pratiques de formation, assurée par le Comité de Formation. Le Comité établit en particulier un rapport sur les écoles d'interprétation qui constitue un outil précieux pour connaître la situation de l'enseignement du métier dans le monde, et comme base pour conseiller les futurs étudiants. On regrettera simplement que la dernière, datant de 2005, n'ait pas été actualisée, raison pour laquelle elle a ici été complétée par un autre document, issu du même Comité, les Meilleures Pratiques 2010. Cet instrument est une enquête auprès des écoles et des programmes de formation en interprétation, ouverte à tout

¹⁰ http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?article_id=8&plg=2&slg=2

établissement non-commercial. Les écoles sont invitées à fournir des informations sur les formations et l'AIIIC s'engage à publier ces dernières dans son Annuaire à condition que les critères suivants soient remplis :

- La formation n'accueille que des étudiants de niveau BAC+3.
- Un test d'aptitude a lieu avant la formation lorsque celle-ci dure un an et en début de formation pour les cursus plus longs.
- Les cours sont assurés par des interprètes de conférence.
- Le programme de formation comprend des cours de simultanée et de consécutive.
- La durée de la formation est au minimum de deux semestres (une année universitaire).

D'une autre part, le programme EMCI est un programme européen qui relie certaines universités européennes proposant une formation de Master en Interprétation de Conférence. L'idée du projet est née en 1997, encouragée par le SCIC (Service Communautaire d'interprétation de Conférences) et la DGXXII (Direction Générale de la Commission Européenne pour l'éducation, la Formation et la Jeunesse) dans le but de mettre un terme à la pénurie d'interprètes de conférence hautement qualifiés ; ensuite, le service d'interprétation du Parlement Européen s'est rallié au projet.

Parmi les quinze universités membres à présent du réseau, la seule espagnole est celle de La Laguna, la seule à proposer un Master en Interprétation de Conférence et non un simple un Diplôme universitaire. Il s'agit d'un programme intensif visant à permettre aux jeunes diplômés d'acquérir les compétences professionnelles et les connaissances nécessaires pour travailler en tant qu'interprètes de conférence. Tous les participants se sont engagés à revoir et actualiser leur programme en fonction des nouveaux besoins et d'une profession qui ne cesse d'évoluer et à diffuser les bonnes pratiques dans toute l'Europe.

La classification suivante regroupe les critères proposés par les deux institutions. Ceux-ci sont présentés en cinq sections différentes.

1.2.2.1. Profil du candidat

-Le programme EMCI indique les conditions que le candidat doit remplir afin d'être admis à la formation.

L'étudiant doit posséder un diplôme universitaire reconnu, peu importe le domaine ; avoir un excellent niveau dans sa langue maternelle A et un très bon niveau de connaissances en ce qui concerne ses langues de travail, B ou C. Il doit posséder une des combinaisons reconnues par l' EMCI (A-CC ou A-BC ou A-A, ou A-Bsim) et disposer d'une culture générale large et être au courant de l'actualité et des aspects internationaux ainsi que connaître tout particulièrement les domaines économiques, sociaux et culturels des pays où ses langues de travail sont employées. D'ailleurs, ce programme insiste sur le fait que l'on attend que les candidats possèdent: la capacité de se concentrer, d'analyser et de synthétiser, une capacité de communication, une très forte motivation, la capacité de travailler sous la pression et une attitude réceptive, étant prêts à recevoir des conseils.

1.2.2.2. Accès à la formation

Pour commencer des études en interprétation, « le niveau des étudiants sur la ligne de départ peut avoir un important impact sur les niveaux réalisables et la vitesse de progression en cours de formation »¹¹. Comme l'indique D. Gile, leur absence peut entraîner des carences graves dans la formation, raison pour laquelle nous étudierons cet aspect dans la partie pratique du mémoire. Quoique cela reste un aspect essentiel de la formation, l'objectif de cette étude n'est pas de commenter les caractéristiques des candidats ni les tests d'aptitude (qui ne sont pas communs à tous les centres), mais de commenter les plans d'études.

-Pour être admis à la formation, d'après l'AIIC, les candidats doivent passer un test d'aptitudes. L'EMCI fournit d'avantage de renseignements et décrit en quoi consiste l'épreuve. Tout d'abord, il faudrait que le candidat soit évalué par un groupe d'interprètes professionnels et par des interprètes qui enseignent l'interprétation, il faut aussi que toutes les langues du candidat soient testées et qu'il y ait au moins un membre du jury qui possède la même langue A que le candidat; concernant l'admission du candidat, le jury doit parvenir à une décision par consensus. Le candidat devra reproduire oralement des discours brefs et structurés de 2 ou 3 minutes des langues C ou B vers la langue A et de la langue A vers la langue B en fonction de la combinaison postulée. Des questions de culture générale et d'actualité lui seront posées ainsi que d'autres questions plus personnelles. Le candidat peut être aussi amené à faire une traduction à vue, à présenter oralement un sujet choisi par le jury et à faire des exercices écrits.

¹¹ Gile D., L' évaluation de la qualité de l'interprétation en cours de formation, Meta, p. 390, 2001.
Mémoire MA – ETI / UNIGE David Martínez Tortosa et Elena Pavón Camacho

-Avant d'entamer leur formation professionnalisante, l'AIIC conseille aux candidats d'effectuer un séjour d'études ou de travail de longue durée dans un pays dont la langue nationale correspond à l'une de leurs langues étrangères.

D'après notre expérience personnelle, la maîtrise des langues d'arrivée est une condition indispensable pour pouvoir entamer une formation en interprétation et pour la réussite de cette dernière. La formation d'interprètes n'entretient pas un lien direct avec l'apprentissage d'une langue, mais constitue au contraire l'application de ces connaissances¹². Étant donné la difficulté à examiner le cas précis de chaque étudiant dans chaque école concernée, ce critère ne pourra cependant pas être retenu dans le cadre de cette recherche.

1.2.2.3. Caractéristiques de la formation

-Une formation universitaire de deuxième cycle semble être pour l' AIIC la meilleure formation pour la préparation des futurs interprètes de conférence. Pour devenir interprète, il est nécessaire de posséder une maturité intellectuelle, un parcours personnel et académique et de solides connaissances de la langue maternelle ainsi que des langues étrangères. Compte tenu de la grande diversité des systèmes éducatifs entre pays hispanophones, dans quel mesure les écoles examinées respectent-elles ce critère?

-D'autre part, l' AIIC considère un aspect important que l'organisation des études soit disponible sur Internet, car ce dernier est un instrument clé dans le monde actuel. Nous vérifierions que les écoles remplissent ce critère en offrant des informations détaillées sur la formation sur leurs sites respectifs.

-Cette association suggère que l'école et le corps enseignant informent les candidats avant et en cours de formation sur les débouchés professionnels. Connaître ce qu'il se passe après les études est un élément fondamental pour que celles-ci soient plus productives. Le fait que l'étudiant reçoive des informations claires concernant son avenir professionnel aura une incidence bénéfique sur sa motivation. Il est recommandable que l'étudiant sache sur quoi focaliser ses efforts. Il pourrait être souhaitable de, par exemple, rajouter une

¹² Moser-Mercer, B. (1994, June). Training and research: The foundation for conference interpretation. ATA Chronicle, 23(6), 14-15.

nouvelle langue C, transformer en langue B une langue C, savoir si la combinaison linguistique du futur diplômé est plus approprié pour les besoins du marché public ou privé, etc. Connaître la réalité du marché après les études est un élément fondamental de la motivation de l'étudiant. Cependant, il est impossible d'étudier l'histoire de chaque étudiant et il faudra écarter ce critère pour notre étude.

-Selon AIIC, la formation doit comprendre un enseignement théorique et des travaux pratiques au cours desquels les questions de pratique professionnelle et de déontologie sont abordées. Ces cours devront être assurés par des interprètes de conférence en exercice. Comme corrobore l'Unité Multilingue d'Interprétation de l'École de Traduction et d'Interprétation (ETI) de l'Université de Genève, le « lien étroit et constant entre une pratique professionnelle riche et diversifiée et la pratique de l'enseignement garantit une formation actualisée, toujours en prise sur le monde du travail »¹³. Nous étudierons le nombre des heures consacrées à l'enseignement théorique de l'interprétation (portant, entre autre, sur des questions liées à la déontologie professionnelle) et à l'enseignement pratique. Cependant, nous ne pourrons pas savoir si l'enseignant est interprète de conférence en exercice que pour les cas où les données personnelles sont disponibles.

A ce sujet, le programme EMCI indique qu'il est nécessaire que la candidat connaisse la théorie de l'interprétation. Le but étant que les étudiants fassent la distinction entre la traduction et l'interprétation et qu'ils soient au courant des liens qui existent entre certaines disciplines comme la psycholinguistique ou la neurolinguistique et l'interprétation. L'interprétation est une profession éminemment pratique. Cependant, comme dans tous les autres domaines, l'étudiant doit posséder des connaissances théoriques qui constitueront la base et les ciments de son métier.

À propos de la pratique de l'interprétation, le programme européen considère que toutes les formations doivent permettre aux étudiants de développer leurs compétences communicatives, par exemple, la capacité à parler en public ou celle de moduler la voix; ils doivent aussi connaître les aspects techniques liés à la préparation d'une conférence et à son déroulement, ou éthiques, liés à la profession, ainsi que les conditions de travail ; les universités organisent une visite aux institutions européennes et/ou internationales pour compléter la formation des étudiants en leur donnant la possibilité de se familiariser avec l'environnement réel de travail. La pratique de l'interprétation ne consiste pas seulement à accumuler des heures de pratique. Il faut prendre en compte toute une série d'aspects liés à cette pratique qui garantissent un travail de qualité: utilisation de la voix, bonnes manières en cabine, préparation et recherche sur le sujet de la réunion, etc. Ce

13

http://virtualinstitute.eti.unige.ch/virtualinstitute/modules.php?op=modload&name=Sections&file=index&req=view_article&artid=2

critère inclut toute une série d'éléments variés et nous ne sommes pas en mesure de contrôler qu'ils sont respectés de façon individuelle mais nous pouvons vérifier si les formations incluent la théorie de l'interprétation.

-Institution à caractère européen, le programme EMCI suggère la présence de cours sur l' UE (Union Européenne) et les organisations internationales, ainsi que d'autres cours facultatifs. Il s'agit de connaître le fonctionnement et la procédure des organisations internationales pour que les étudiants se familiarisent avec le milieu dans lequel ils travailleront, éventuellement.

Le candidat doit connaître les objectifs, les caractéristiques, la structure et le fonctionnement des principaux employeurs d'interprètes. Concernant cet aspect, nous expliquerons si ce type de cours sont offerts par les différentes formations.

-De plus, la formation intensive proposée par les universités dans le cadre du EMCI doit compter 60 crédits ECTS, ce qui équivaut généralement à une année d'études. Il est obligatoire que la formation ne propose pas moins de 400 heures de cours et que 75% correspondent à la pratique de l'interprétation. Les étudiants devront travailler en groupe et seuls pour atteindre en tout un nombre total d'heures de travail consacrées à l'interprétation qui ne soit pas inférieur aux 1000 heures. Tous les professeurs doivent être des interprètes de conférence chevronnés choisis en fonction de leur combinaison et de celle des étudiants.

Nous ne pouvons pas prouver que tous les professeurs sont interprètes chevronnés et nous ne disposons pas dans tous les cas d'informations concrètes sur le nombre d'heures de cours et sur les crédits offerts par chacune des formations.

-Finalement, il est souhaitable que les universités qui font partie de ce programme encouragent la participation d'étudiants avec des combinaisons linguistiques plus rares (des langues moins parlées et moins enseignées). Nous sommes bien conscients du caractère européen de l' EMCI, dont les critères ne peuvent donc s'appliquer aux universités latino-américaines que sous certaines réserves. L'EMCI restant une référence dans le domaine de l'enseignement de l'interprétation, ses critères seront cependant retenus dans le cadre de cette étude. Le programme EMCI encourage la mobilité des étudiants et des professeurs des universités partenaires ainsi que la mise en place d'activités ensemble dans le but de s'enrichir mutuellement.

1.2.2.4. Caractéristiques de l'enseignement

-L'AIIC recommande que les cours soient conçus et enseignés par des interprètes de conférence en exercice dont les combinaisons linguistiques sont reconnues par l'AIIC ou une organisation internationale. La personne la plus indiquée pour former les étudiants est celle qui a vécu ce que les étudiants vivront, qui exerce la profession et qui partage la même combinaison linguistique.

On est en mesure de vérifier si les combinaisons linguistiques proposées dans les différents programmes sont reconnues par la CIUTI ou par une organisation internationale et dans les cas où l'on dispose d'informations sur les enseignants responsables de chaque matière, on pourra savoir s'il s'agit d'interprètes de conférence en exercice. Il sera en revanche plus difficile de constater l'identité des personnes ayant conçu chaque cours.

-L'association souligne aussi qu'il est nécessaire que les enseignants aient suivi une formation pédagogique pour l'enseignement de l'interprétation. Néanmoins, les données professionnelles de chaque enseignant dans chaque programme de formation ne sont pas toujours disponibles. Nous n'avons donc pas les moyens nécessaires pour savoir quel a été le parcours pédagogique des enseignants.

-Il faut aussi que tous les cours soient assurés par un corps d'enseignants dont la langue maternelle correspond aux langues de travail de l'étudiant: sa langue maternelle (A) et ses langues étrangères (B et/ou C). L'enseignant partageant la combinaison linguistique de l'étudiant connaîtra quelles sont les possibles difficultés liées à la langue de départ et comment les surmonter dans la langue d'arrivée. Il faudrait pour cela disposer de données spécifiques sur l'identité des enseignants. Nous pourrions simplement confirmer que les enseignants sont hispanophones et que les formations sont conçues pour des étudiants possédant l'espagnol comme langue A.

1.2.2.5. Évaluation finale de l'étudiant

-AIIC indique que le diplôme final en interprétation de conférence n'est accordé que si les compétences

de l'étudiant ont été testées pour toutes ses combinaisons linguistiques en consécutive et en simultanée et évaluées conformes au niveau requis pour entrer dans la profession. Les examens de fin d'études sont organisés de façon ouverte et transparente. Les candidats doivent comprendre les critères d'évaluation. Il est possible de vérifier si les critères d'évaluation sont clairement expliqués dans les programmes d'études mais pas de déterminer la façon dont les examens sont organisés.

-Toujours d'après AIIC, lors des examens de fin d'études, les jurys sont composés de membres du corps enseignant et d'évaluateurs extérieurs, eux aussi d'interprètes de conférence en exercice. Les commentaires de ces derniers devront être pris en considération lors des délibérations. Des représentants d'organisations internationales et autres institutions qui recrutent des interprètes sont invités à assister aux examens de fin d'études à titre d'observateurs s'ils ne sont pas déjà membres du jury. La présence d'interprètes de conférence, membres de l'école ou évaluateurs extérieurs, lors des examens, représente un enrichissement mutuel. D'une part, les étudiants sont évalués par des professionnels qui sont les porte-paroles de l'avis de la profession. De l'autre, les évaluateurs peuvent constater si les candidats des écoles seraient en mesure de combler les attentes du marché de travail.

Le programme EMCI décrit les examens finaux. Ces derniers sont composés d'une épreuve de consécutive et une de simultanée à partir de chacune de leurs langues C vers la langue A ; les candidats avec une langue B devront passer une épreuve de consécutive A-B. En cas d'échec à cette épreuve, ils obtiendront le diplôme avec la combinaison A-C. Les épreuves de consécutive durent approximativement 5 minutes et celles de simultanée 10 minutes. On évalue le niveau de compréhension, la maîtrise de la langue maternelle ainsi que d'autres compétences liées à l'interprétation. L'élève doit être prêt à se joindre à une équipe de professionnels après l'examen. L'épreuve est enregistrée et l'enregistrement disponible pendant un an. Le jury lors des épreuves de fin d'année est composé de plusieurs interprètes professionnels qui enseignent à l'école, dont un minimum de deux avec la même langue maternelle que le candidat, et, au minimum, un examinateur externe. Il est possible d'inviter des orateurs ou des observateurs et, une fois de plus, le jury doit aboutir à une décision par consensus.

Ces deux critères constituent deux éléments très intéressants lors du déroulement des examens mais nous ne disposons pas des compétences nécessaires pour évaluer les conditions dans lesquelles se déroulent les examens finaux et nous ne sommes pas en mesure de vérifier personnellement si les membres du jury sont des évaluateurs externes ou des interprètes en exercice, ni si des recruteurs assistent aux examens.

PARTIE PRATIQUE

Comme cela a été expliqué dans la partie théorique du présent mémoire, nous allons utiliser une liste de huit critères inspirés par ceux proposés par l' AIIC et le Programme EMCI en vue d'examiner le contenu des programmes en interprétation offerts dans différents pays hispanophones. N'étant pas en mesure d'analyser certains aspects, et étant donné que notre but est de présenter une évaluation générale personnelle des formations qui permette aux lecteurs de mieux connaître l'offre actuelle des études en interprétation, seuls huit critères ont été retenus. D'autres chercheurs, avec d'autres moyens à disposition, sont invités à se pencher sur les critères restants (conditions des examens et des diplômes, savoir si les enseignants informent les étudiants au sujet des débouchés professionnels, si les cours sont enseignés et conçus par des interprètes en exercice...), dont l'analyse présenterait un intérêt certain. À l'analyse des plans d'études, présentés sous forme de tableau en prenant pour base ces huit critères, suivra un commentaire regroupant les données de toutes les formations qui existent dans chaque pays. L'analyse suivante n'a pas pour but de décider de la meilleure école pour étudier l'interprétation, ni de savoir quels sont les programmes qui répondent mieux aux besoins des marchés. Il ne s'agit pas non plus de critiquer les formations proposées ni de les comparer avec les études en interprétation qui existent dans d'autres pays. Nous sommes bien conscients des différences entre les réalités politiques, sociales, économiques et, par conséquent, éducatives, de chaque pays.

Le cas de chaque université est étudié de façon séparée. D'abord, un tableau avec les matières consacrées à l'interprétation dans l'université en question. Nous appliquerons ensuite cette liste de huit critères à chacune des universités hispanophones proposant des études en interprétation et les données extraites de l'analyse sont proposées en forme de tableau et de diagrammes. Finalement, un résumé de la situation dans chaque pays hispanophone sera inclus et un commentaire récapitulatif.

Tableau : Critères de formation

1. Pour accéder à la formation l'étudiant doit posséder un diplôme universitaire.
2. Un test d'aptitudes est organisé.
3. Le plan d'études de la formation est disponible sur Internet.
4. Les combinaisons linguistiques sont reconnues par l'AIIIC ou une organisation internationale.
5. Le programme propose des matières en interprétation théoriques et pratiques.
6. La formation inclut l'interprétation consécutive.
7. La formation inclut l'interprétation simultanée.
8. Le programme comprend un cours sur les organisations internationales et/ou relations internationales.

2.1.ÉTUDES DES CAS

2.1.1. Espagne

Les institutions suivantes proposent des formations en interprétation en Espagne :

1. Centre universitaire Cluny-ISEIT :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Centre Universitaire Cluny-ISEIT, Madrid (privée) Diplôme en et Traduction et Interprétation	-Techniques d'interprétation consécutive B, C-A	3ème	12	Annuelle Obligatoire	A Espagnol B Anglais/Français
	-Techniques d'interprétation simultanée B-A	3ème	9	Annuelle Obligatoire	C Français/Anglais
	-Pratiquer l'interprétation consécutive B, C-A	4ème	12	Annuelle Obligatoire	
	-Pratiquer l'interprétation simultanée B-A	4ème	9	Annuelle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée C-A	4ème	4,5	Semestrielle Option	
	-Interprétation de liaison B	4ème	4,5	Semestrielle Option	

2. Université Alfonso X El Sabio, Madrid:

-Matières en interprétation proposées :

Université/ Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Alfonso X El Sabio, Madrid (privée) Diplôme en Traduction et Interprétation	-Techniques d'interprétation consécutive B, C-A	3ème	9	Annuelle Obligatoire	A Espagnol
	-Techniques d'interprétation simultanée B-A	4ème	9	Annuelle Obligatoire	B Anglais
	-Traduction et Interprétation en Espagne et dans l'UE	4ème	6	Semestrielle Obligatoire	C Allemand/Français
	-Pratiquer l'interprétation consécutive et simultanée B-A	4ème	15	Annuelle Option	
	- Pratiquer l'interprétation consécutive et simultanée C-A	4ème	15	Annuelle Option	
	- Pratiquer l'interprétation consécutive et simultanée C-A	4ème	15	Annuelle Option	
	-Interprétation juridique	4ème	7,5	Semestrielle Option	

3. Université d'Alicante :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Alicante (publique) Diplôme en Traduction et Interprétation	-Techniques d'interprétation consécutive B-A	3ème	9	Semestrielle Obligatoire	A Espagnol/Catalan
	-Techniques d'interprétation simultanée B-A	4ème	9	Semestrielle Obligatoire	B Allemand/Français/ Anglais
	-Introduction aux habilités de l'interprète francophone A-B ou Pratiquer l'interprétation en français	4ème	6	Semestrielle Obligatoire	C Allemand/Français/ Anglais
	-Interprétation bilatérale appliquée au domaine commercial	4ème	6	Semestrielle Obligatoire	D Chinois/Roumain/ Arabe/Russe/ Grec/ Polonais/Italien
	-Pratiquer l'interprétation simultanée en anglais	4ème	6	Semestrielle Obligatoire	

4. Université Autónoma de Barcelone :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Autónoma, Barcelona (publique) Diplôme en Traduction et Interprétation	-Interprétation consécutive	3ème		Obligatoire	A Espagnol/Catalan
	-Interprétation simultanée (technique et pratique)	4ème		Obligatoire	B Anglais/Français/Allemand
	-Pratiquer l'interprétation de conférences	4ème		Option	C Anglais/ Français/ Allemand/ Russe/ Italien/ Arabe/ Portugais/ Japonais/ Chinois

5. Université Autónoma de Madrid :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Autónoma, Madrid (publique) Diplôme en Traduction et Interprétation	-Techniques d'interprétation consécutive I B-A	3ème	6	Semestrielle Obligatoire	A Espagnol
	- Techniques d'interprétation consécutive II B-A	3ème	6	Semestrielle Obligatoire	B Français/Anglais
	-Techniques d'interprétation simultanée I B-A	3ème	6	Semestrielle Obligatoire	C Français/Anglais/ Allemand/Arabe/ Grec
	-Techniques d'interprétation simultanée II B-A	3ème	6	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation Consécutive B-A	4ème	6	Semestrielle Option	
	-Interprétation simultanée B-A	4ème	6	Semestrielle Option	

6. Université Complutense, Madrid (Centre d'études supérieurs Felipe II) :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Complutense, Madrid (publique) Diplôme en Traduction et	-Introduction à l'interprétation	2ème	6	Semestrielle Obligatoire	A Espagnol
	-Interprétation consécutive B, C-A	4ème	12	Semestrielle Obligatoire	B-C-D Allemand/Arabe/ Chinois/Français/

Interprétation	-Interprétation simultanée B, C-A	4ème	12	Semestrielle Obligatoire	Anglais/Italien/ Polonais/ Portugais/ Russe/Grec/Japonais/ Neerlandais/Suédois/ Tchèque/Finois
	-Interprétation consécutive I	4ème	9	Semestrielle Option	
	-Interprétation consécutive II	4ème	9	Semestrielle Option	
	-Interprétation simultanée I	4ème	9	Semestrielle Option	
	-Interprétation simultanée II	4ème	9	Semestrielle Option	

7. Université Europea de Madrid :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Europea, Madrid (privée)	-Techniques d'interprétation consécutive	3ème	9	Obligatoire	A Espagnol
Diplôme en Traduction et Interprétation	-Techniques d'interprétation simultanée	4ème	12	Obligatoire	B Anglais C Français/Allemand

8. Université de Grenade :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Grenade (publique)	-Techniques d'interprétation consécutive	3ème	9	Semestrielle Obligatoire	A Espagnol
Diplôme en Traduction et Interprétation (parcours : interprétation)	-Techniques d'interprétation simultanée	3ème	9	Semestrielle Obligatoire	B Allemand/Anglais/ Français/Arabe
	-Interprétation de conférence B-A	4ème	12	Semestrielle Option	C Allemand/Français/ Anglais/Arabe/ Chinois/ Italien/Portugais/ Russe
	-Interprétation de conférence A-B	4ème	12	Semestrielle Option	
	-Interprétation de conférence C-A	4ème	12	Semestrielle Option	

9. Université Jaume I, Castellion :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Jaume I, Castellion	-Interprétation consécutive B-A1	3ème	4	Obligatoire	A1 Espagnol/Catalan

(publique) Diplôme en Traduction et Interprétation	-Interprétation simultanée B-A1	3ème	4	Obligatoire	A2 Catalan/Espagnol
	-Interprétation consécutive B-A1	4ème	4	Obligatoire	B Anglais
	-Interprétation simultanée B-A1	4ème	4	Obligatoire	C Français/Allemand
	-Interprétation de liaison B-A1	4ème	3	Option	
	-Interprétation de conférence (simultanée et consécutive) B-A1	4ème	6	Option	

10. Université de La Laguna :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
La Laguna (publique) Master en Interprétation de Conférence	-Consécutive -Simultanée	1ère	60 (Total)	N.R.	A Espagnol/ Français/Anglais/Allemand/I talien B (minimum une langue) C (minimum deux langues)

11. Université de Las Palmas de Gran Canaria

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Las Palmas de Gran Canaria (publique) Diplôme en Traduction et Interprétation	-Techniques d'interprétation consécutive I B-A	3ème	4,5	Semestrielle Obligatoire	A Espagnol
	-Techniques d'interprétation consécutive II B-A	4ème	4,5	Semestrielle Obligatoire	B Anglais/Français/Alle mand
	-Techniques d'interprétation simultanée B-A	4ème	9	Annuelle Obligatoire	D Allemand/Anglais/ Russe/ Arabe/Italien/ Neerlandais/Polonais/ Suédois/Grec/ Portugais/Danois/ Finlandais
	-Pratiquer l'interprétation simultanée en français	3ème ou 4ème	6	Semestrielle Option	

12. Université de Málaga :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Málaga (publique) Diplôme en Traduction et Interprétation	-Techniques d'interprétation consécutive B-A	3ème	9	Annuelle Obligatoire	A Espagnol
	-Techniques d'interprétation simultanée	4ème	9	Annuelle Obligatoire	B Anglais/Français C Anglais/Français/Allemand/Italien/Arabe/Grec

13. Université de Murcia :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Murcia (publique) Diplôme en Traduction et Interprétation	-Nouvelles technologies appliquées à la traduction et l'interprétation	1ère	6	Semestrielle Option	A Espagnol
	-Techniques d'interprétation consécutive B-A	3ème	9	Annuelle Obligatoire	B Français/Anglais
	-Techniques d'interprétation simultanée B-A	4ème	9	Annuelle Obligatoire	C Anglais/Français /Allemand/Arabe /Italien
	-Interprétation simultanée et consécutive B-A	4ème	6	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation consécutive et simultanée C-A	4ème	6	Semestrielle Option	

14. Université Pablo de Olavide, Séville :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Pablo de Olavide, Séville (publique) Diplôme en Traduction et Interprétation	-Techniques d'interprétation consécutive	3ème	9	Annuelle Obligatoire	A Espagnol
	-Techniques d'interprétation simultanée	3ème	9	Annuelle Obligatoire	B Allemand / Anglais / Français
	-Interprétation consécutive B-A	4ème	9	Annuelle Obligatoire	C Anglais / Allemand / Français / Italien / Arabe / Portugais

	-Interprétation simultanée B-A	4ème	9	Annuelle Obligatoire	
	-Interprétation consécutive/simultanée C/A	3ème ou 4ème	4,5	Semestrielle Option	
	-Interprétation en LSE (Langue de signes espagnole) I	3ème ou 4ème	4	Semestrielle Option	
	-Interprétation en LSE II	3ème ou 4ème	4	Semestrielle Option	

15. Université du Pays Basque :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Pays Basque (publique) Diplôme en Traduction et Interprétation	-Information et documentation pour traducteurs et interprètes	1ère	6	Semestrielle Obligatoire	A Espagnol/Basque B Anglais/Français
	-Théorie et modalités de l'interprétation	2ème	6	Semestrielle Obligatoire	C Anglais/Français/Allemand/Russe
	-Interprétation consécutive A	3ème	6	Semestrielle Obligatoire	D Arabe/Catalan/ Galicien/Grec/Italien/Japonais/Polonais/ Turc/Suédois
	-Interprétation consécutive I B-A	3ème	6	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation consécutive II B-A, A-B	3ème	6	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation de liaison A	3ème	6	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation de liaison et ses domaines d'application	3ème	6	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée I A	4ème	6	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée I B-A	4ème	6	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée II A	4ème	6	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanées II B-A, A-B	4ème	6	Semestrielle Obligatoire	

16. Université Pompeu Fabra, Barcelone :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Pompeu Fabra, Barcelone (publique)	-Techniques d'interprétation consécutive	4ème	4	Option	A Espagnol/Catalan
	-Techniques	4ème	4	Option	B Anglais/Français/

Diplôme en Traduction et Interprétation (profil de formation : interprétation)	d'interprétation simultanée				Allemand/LSC (Langue de signes catalanne)/Autres
	-Modalités et techniques de l'interprétation de conférence	4ème	4	Option	
	-Théorie de l'interprétation	4ème	4	Option	C Anglais/Français/ Allemand/LSC/Autres

17. Université Pontificia de Comillas :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Comillas, Madrid (privée) Diplôme en Traduction et Interprétation (profil : interprétation)	-Techniques d'interprétation consécutive B	3ème	15	Obligatoire	A Espagnol
	-Techniques d'interprétation simultanée B	4ème	9	Obligatoire	B Anglais/Français/ Allemand
	-Interprétation consécutive C	4ème	9	Option	C Anglais/Français/ Allemand
	-Interprétation consécutive et simultanée B	4ème	18	Option	D Allemand/Italien/ Japonais
	-Interprétation simultanée C	4ème	9	Option	

18. Université de Salamanque :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Salamanque (publique) Diplôme en Traduction et Interprétation (parcours : interprétation)	-Introduction à l'interprétation simultanée B	3ème	6	Semestrielle Obligatoire	A Espagnol
	-Aspects déontologiques de la traduction et l'interprétation	4ème	4,5	Semestrielle Obligatoire	B Français/Anglais/ Allemand
	-Interprétation simultanée B	4ème	4,5	Semestrielle Obligatoire	C Portugais/Italien
	-Interprétation simultanée C	4ème	4,5	Semestrielle Obligatoire	
	-Modalités de l'interprétation	4ème	6	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée avancée	3ème ou 4ème	6	Semestrielle Option	
	-Etudes et tendances ne interprétation	3ème ou 4ème	6	Semestrielle Option	
	-Interprétation consécutive et simultanée (portugais)	3ème ou 4ème	6	Semestrielle Option	

19. Université de Valladolid :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Valladolid	-Techniques d'interprétation consécutive B	4ème	9	Obligatoire	A Espagnol
Diplôme en Traduction et Interprétation	-Techniques d'interprétation simultanée B	5ème	9	Obligatoire	B Anglais/Français
	-Pratiquer l'interprétation en langue B	4ème ou 5ème	4,5	Option	C Anglais/Français/ Allemand D Italien

20. Université de Vic :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Vic	-Techniques d'interprétation consécutive B-A	3ème	8,5	Semestrielle Obligatoire	A Catalan/Espagnol
Diplôme en Traduction et Interprétation	-Techniques d'interprétation simultanée B-A	3ème	8	Semestrielle Obligatoire	B Anglais C Français/Allemand

21. Université de Vigo :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Vigo	-Techniques d'interprétation consécutive B/A/B	4ème	9	Obligatoire	A Espagnol/Galicien
Diplôme en Traduction et Interprétation (Parcours : Interprétation)	-Techniques d'interprétation simultanée B/A/B	4ème	9	Obligatoire	B Anglais/Français
	-Interprétation dans les institutions B/A/B	5ème	6	Obligatoire	C Anglais/Français/ Allemand/Portugais
	-Interprétation simultanée scientifique et technique B/A/B	5ème	6	Obligatoire	
	-Interprétation devant les médias B/A/B	5ème	9	Obligatoire	

-Interprétation devant les tribunaux B/A/B	5ème	6	Obligatoire	
-Interprétation consécutive B/A/B	5ème	6	Obligatoire	
-Interprétation consécutive C/A	5ème	6	Obligatoire	
-Interprétation dans les services publiques B/A/B	5ème	6	Obligatoire	
-Interprétation simultanée B/A/B	5ème	6	Obligatoire	
-Interprétation simultanée C/A	5ème	6	Obligatoire	

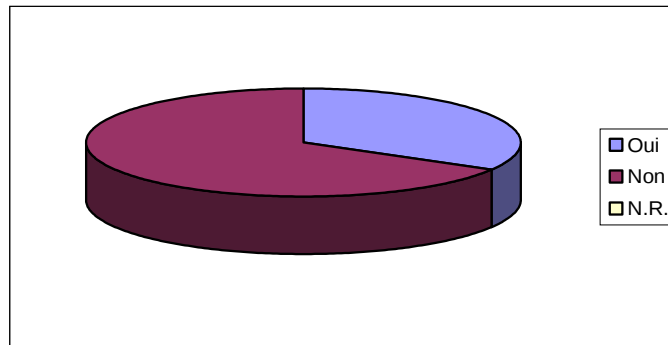
Les critères de formation sont-ils respectés?:

	<i>Critères</i>	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>
<i>Universités</i>		<i>2ème cycle</i>	<i>Test aptitude</i>	<i>Plan s. Internet</i>	<i>Comb. recon.</i>	<i>Théorie/ pratique</i>	<i>Consec</i>	<i>Sim.</i>	<i>OOL / Rel. Int.</i>
Cluny		Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non
Alfonso X		Non	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non
Alicante		Non	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non
Autónoma Madrid		Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non
Autónoma Barcelone		Non	N.R.	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non
Complutense		Non	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui
Europea		Non	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non
Grenade		Non	Oui (n.c.)	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui
Castellion		Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non
L a Laguna		Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui
Las Palmas de Gran Canaria		Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui
Málaga		Non	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui
Murcia		Non	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non
Séville		Non	Oui (2ème cycle)	Oui	Oui	Non	Oui	Oui	Non
Pays Basque		Non	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui
Pompeu Fabra		Non	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non
Comillas		Non	Non	Oui	Oui	Non	Oui	Oui	Non
Salamanque		Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non
Valladolid		Non	Non	Oui	Oui	Non	Oui	Oui	Non
Vic		Oui	Oui	Oui	Oui	Non	Oui	Oui	Non
Vigo		Non	N.R.	Oui	Oui	Non	Oui	Oui	Oui

Critère de formation 1 : Pour accéder à la formation l'étudiant doit posséder un diplôme universitaire

-2 institutions (9,52%) respectent ce critère.

-19 institutions (90,47%) ne respectent pas ce critère

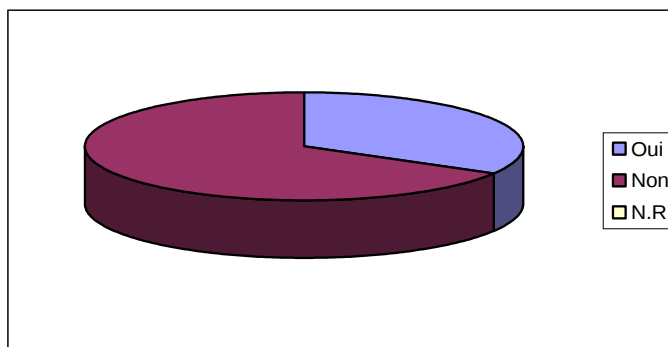


Critère de formation 2 : Un test d'aptitudes est organisé.

-8 institutions (38,1%) respectent ce critère

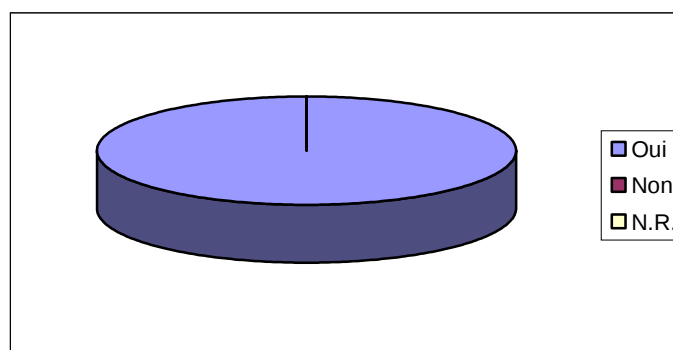
-11 institutions (52,38%) ne respectent pas ce critère

-2 institutions (9,52%) n'offrent pas des informations à ce sujet



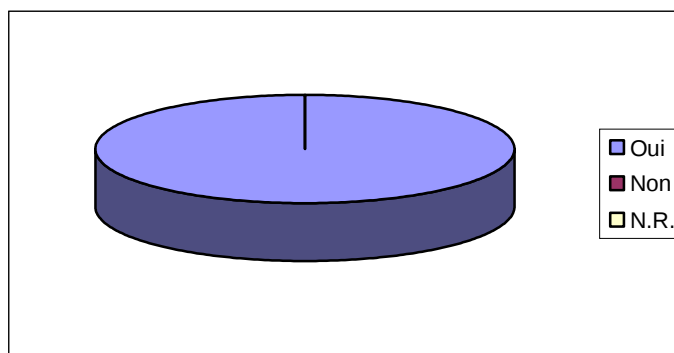
Critère de formation 3 : Le plan d'études est disponible sur Internet.

-21 institutions (100 %) respectent ce critère.



Critère de formation 4 : Les combinaisons linguistiques sont reconnues par l'AIIC ou une organisation internationale.

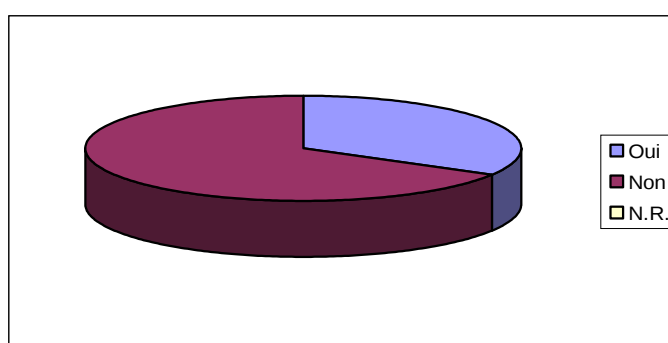
-21 institutions (100 %) respectent ce critère.



Critère de formation 5 : Le programme propose des matières en interprétation théoriques et pratiques.

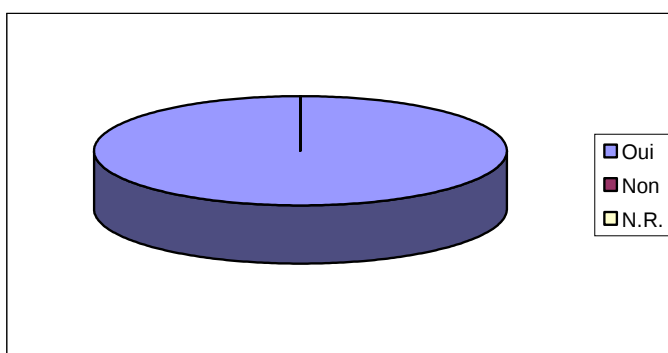
-16 institutions (76,19 %) respectent ce critère.

-5 institutions (23,81 %) ne respectent pas ce critère.



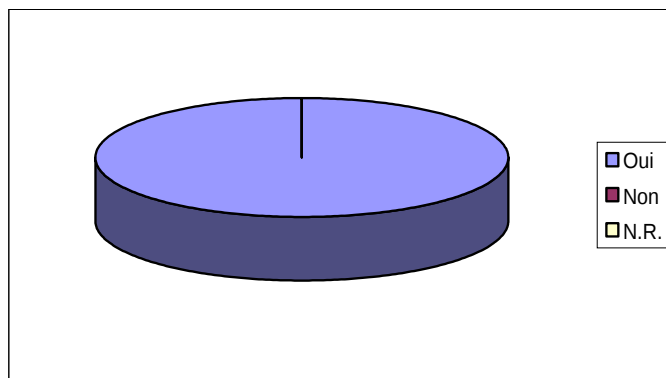
Critère de formation 6 : La formation inclut l'interprétation consécutive.

-21 institutions (100 %) respectent ce critère.



Critère de formation 7 : La formation inclut l'interprétation simultanée.

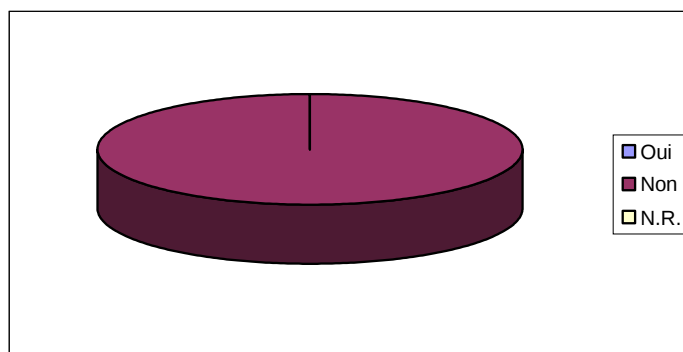
-21 institutions (100 %) respectent ce critère.



Critère de formation 8 : Le programme comprend un cours sur les organisations internationales et/ou relations internationales.

-7 institutions (33,33 %) respectent pas ce critère.

-14 institutions (66,67%) ne respectent pas ce critère.



Commentaire

En Espagne, 21 institutions en tout (dont 16 publiques et 5 privées) offrent des programmes de formation en interprétation. Cependant, presque la totalité des programmes regroupent la traduction et l'interprétation et l'on pourra constater dans les tableaux que le pourcentage de matières consacrées à l'interprétation reste résiduel. La seule exception à cette règle est l'Université de La Laguna, aux Iles Canaries, qui est l'université espagnole partenaire du Programme EMCI et qui est la seule à proposer un Master en Interprétation de Conférence sur l'ensemble du territoire espagnol.

Cette situation résulte d'une évolution relativement récente. Souvent, dans les anciennes Écoles Universitaires de Traduction et Interprétation (*Escuelas Universitarias de Traducción e Interpretación*) délivrant le Diplôme en Traduction et Interprétation (*Diplomatura en Traducción e Interpretación*), l'interprétation était proposée comme une spécialisation postérieure ou séparée de la traduction, à laquelle on n'accédait qu'après avoir réussi un examen particulier. Cette politique permettait de tenir compte des

aptitudes et des préférences des étudiants. Mercedes Tricás Peckler décrit l'évolution depuis ces premiers diplômes jusqu'aux actuelles licences. La première école universitaire ouverte est celle de l'Université de Barcelone, créée en 1972; suivront en 1974, à Madrid, l'Institut universitaire de langues modernes et de traduction; puis en 1979, à Grenade, l'École universitaire de traducteurs et interprètes de l'Université de Grenade. L'École universitaire à Las Palmas de Gran Canaria n'ouvre ses portes que dix ans plus tard.¹⁴ Ces formations délivraient un « diplôme », aux caractéristiques exposées plus haut. Le décret royal 1385/1991 du 30 août 1991 signe l'évolution de ces diplômes vers le statut de licences, favorisant ainsi la diffusion de ce type de formations, en même temps qu'elle en détermine la forme. La nouvelle Licence en Traduction et d'Interprétation (*Licenciatura en Traducción e Interpretación*, B.O.E., 23 juin 1993) inclut parmi ses matières obligatoires du deuxième cycle deux cours intitulés Techniques d'interprétation consécutive et Techniques d'interprétation simultanée (*Técnicas de interpretación consecutiva, Técnicas de interpretación simultánea*) qui comptent 80 heures de cours chacune. Ann Martin, expose clairement les mérites et limites de cette évolution. Tout en regrettant l'amalgame de traduction et interprétation, et le caractère obligatoire de l'interprétation pour les étudiants en traduction, elle juge le système adapté à la situation universitaire du pays (par opposition, par exemple, au Royaume-Uni, où l'accès à l'université est plus restreint). Ces programmes sont coordonnés par la *Conferencia de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación del Estado Español* (CCDUTI – Conférence de centres et départements de traduction et interprétation de l'Etat espagnol), qui rassemble les représentants des institutions qui enseignent ces disciplines. On observera en outre que ces formations partagent plusieurs caractéristiques. Il faut exclure des remarques générales suivantes l'Université de La Laguna, qui constitue un cas à part.

En premier lieu, toutes les universités enseignent la traduction et l'interprétation de façon conjointe ; les étudiants ne doivent pas obligatoirement posséder un diplôme universitaire pour accéder à ces formations, sauf dans le cas de l'Université de La Laguna parce qu'il s'agit d'un Master, et non d'une licence. Par conséquent, la recommandation de l'AIC en ce qui concerne la pertinence des études de deuxième cycle n'est suivie qu'à La Laguna.

Nous constatons une grande disparité en ce qui concerne l'organisation d'un test d'aptitude pour choisir les candidats qui pourront entamer leur formation, non seulement parce que chaque université se réserve le droit de les organiser à sa façon mais parce qu'ils ne sont pas présents dans toutes les institutions espagnoles. Les institutions qui exigent à leurs candidats la réussite d'un test d'admission sont Cluny, l'Autonome de Madrid, Grenade, Jaime I, La Laguna, Las Palmas, Salamanque et Vic (8 sur 21). Le type

¹⁴ http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/08/08_099.pdf

d'examen peut varier entre les universités. L' Université de Grenade, l'une des plus anciennes et des plus réputés d'Espagne, fondée en 1531, qui propose 400 heures de spécialisation optionnelle en interprétation de conférence pendant la dernière année du diplôme, constitue un cas particulier, puisqu'elle propose un examen pour les candidats qui souhaitent suivre le parcours de spécialisation en interprétation, sans que cet examen ne détermine leur entrée. Le but étant de donner à l'élève une idée de son niveau et des compétences déjà acquises ou restant à acquérir. Quel que soit le résultat, les élèves pourront suivre la formation.

À ce stade il convient de mentionner que jusqu'à cette année, les étudiants souhaitant suivre une formation universitaire en Espagne devaient passer un examen obligatoire, l'examen de « selectividad », dont la moyenne combinée à celle obtenue pendant l'année décidait de leur accès ou non à telle ou telle formation. A chaque formation universitaire est attribuée une note minimale d'admission qui varie en fonction de l'offre et la demande: les études les plus demandées et les moins disponibles dans les universités, exigeront une moyenne plus élevée aux étudiants. Cela a été le cas pour les études de Traduction et Interprétation: malgré leur diffusion croissante, elles ne sont pas disponibles sur l'ensemble du territoire espagnol, alors que le nombre d'étudiants souhaitant y accéder n'a pas cessé d'augmenter.

Revenons aux critères de formation . Étant donné le profond impact dans le travail, les loisirs et l'éducation qu'exerce aujourd'hui Internet, il n'est pas surprenant que les plans d'études de toutes les universités espagnoles y soient disponibles. En ce qui concerne la reconnaissance des combinaisons linguistiques offertes par l'AIIC ou une organisation internationale, toutes les combinaisons sont reconnues et toutes, à l'exception de l'Université de La Laguna, offrent uniquement l'espagnol comme langue A. Seuls les étudiants n'ayant pas l'espagnol comme langue A sont donc exclus, par définition, de ces études. Une des particularités de certaines universités (Autonome de Barcelone, Alicante, Pays Basque, Vigo, etc.) est celle d'offrir aux étudiants la possibilité de choisir d'avoir dans leur combinaison une des langues co-officielles espagnoles (le catalan, le basque et le galicien), mais uniquement dans les régions où ces langues sont officielles. Cette situation tend à prouver l'adaptation de formations universitaires aux besoins de chaque marché spécifique. Élément capital, la langue B dans les universités espagnoles n'est pas présentée comme une option. Tous les étudiants ont une langue B, mais celle-ci a une signification parfois différente du concept de langue B proposé par l'AIIC¹⁵. La langue B est considérée la première langue étrangère de

¹⁵ « La langue B est une langue dont l'interprète, sans qu'elle soit sa langue maternelle, a une maîtrise parfaite et vers laquelle il travaille à partir d'une ou de plusieurs de ses autres langues. Certains interprètes ne travaillent vers cette langue que dans un des deux modes d'interprétation ».

l'étudiant, sans que ceci implique toujours un niveau de connaissances proche de la langue maternelle ni que l'étudiant doive travailler aussi vers cette langue-ci. On constate que l'étudiant n'est formé à travailler en retour que dans trois universités espagnoles (Alicante, Grenade, Pays Basque). Il est intéressant de voir que plusieurs universités proposent des langues C ou D assez rares (chinois, polonais, suédois, roumain...) même si le nombre d'heures consacré à celles-ci est très limité - ces langues étant parfois même supprimées, faute d'un nombre suffisant d'étudiants. Les langues étrangères proposées habituellement dans les universités espagnoles sont l'anglais, le français et l'allemand.

Une grande partie des formations ont en outre pour caractéristique commune de proposer des matières en interprétation théoriques et pratiques et d'inclure toujours les deux modalités de l'interprétation : l'interprétation consécutive et la simultanée. Il faut cependant signaler que le nombre de crédits ou d'heures consacrés aux matières varient selon les centres de formation.

Enfin, le dernier point, selon lequel les programmes doivent proposer un enseignement en organisations internationales et/ou relations internationales, n'est pas respecté par toutes les universités. De plus, les cours facultatifs (matières à option) varient énormément en fonction des universités, en nombre et en contenu: le diplôme en Traduction et Interprétation ne considère pas obligatoire que les étudiants possèdent des connaissances au sujet de l'union Européenne et des Organisations Internationales. Ce critère reste tout de même relativement respecté.

2.1.2. Argentine

Les institutions suivantes proposent des formations en interprétation en Argentine :

1. Université de Belgrano, Buenos Aires :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Nb heures/semaine	Caractéristiques des matières	Langues
Belgrano, Buenos Aires (privée) Traductorado público, literario, y científico-técnico de inglés (Diplôme en Traductorat public, littéraire et scientifique-technique d'anglais)	-Interprétation	4ème	3	Annuelle Obligatoire	A Espagnol C Anglais

2. Université du Museo Social Argentino, Buenos Aires:

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Nb heures/semaine	Caractéristiques des matières	Langues
Museo Social Argentino, Buenos Aires (privée) Diplôme en Interprétariat d'anglais	-Pratiquer l'interprétation en anglais I	3ème	N.R.	Annuelle Obligatoire	A Espagnol
	-Laboratoire d'interprétation I	3ème	N.R.	Annuelle Obligatoire	B Anglais/Français
	-Pratiquer l'interprétation en anglais II	4ème	N.R.	Annuelle Obligatoire	
	-Laboratoire d'interprétation II	4ème	N.R.	Annuelle Obligatoire	

3. Université de El Salvador, Buenos Aires :

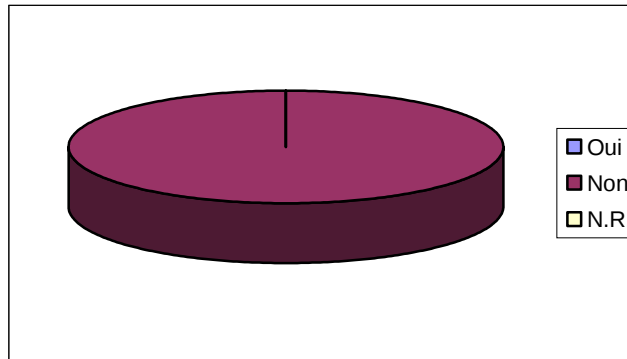
-Matières en interprétation proposées:

Université Formation	Matières	Année de Formation	Nb heures/se maine	Caractéristiques des matières	Langues
El Salvador, Buenos Aires (privée) Diplôme en Interprétation de Conférence en anglais	-Méthode d'interprétation	2ème	4	Semestrielle Obligatoire	A Espagnol C Anglais
	-Interprétation Consécutive I	3ème	3	Annuelle Obligatoire	
	-Interprétation Simultanée I	3ème	3	Annuelle Obligatoire	
	-Interprétation Consécutive II	4ème	5	Annuelle Obligatoire	
	-Interprétation Simultanée II	4ème	5	Annuelle Obligatoire	

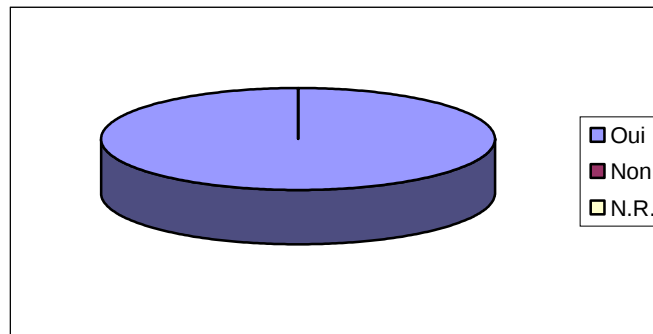
Les critères de formation sont-ils respectés ? :

	<i>Critères</i>	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>
<i>Universités</i>		<i>2ème cycle</i>	<i>Test aptitudes</i>	<i>Plan s. Internet</i>	<i>Comb. reconn.</i>	<i>Théorie/pratique</i>	<i>Consec</i>	<i>Sim.</i>	<i>OOII / Rel. Int</i>
Belgrano		Non	Oui	Oui	Oui	Non	Oui	Oui	Non
Mus. Social		Non	Oui	Oui	Oui	Non	Oui	Oui	Non
Salvador		Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non

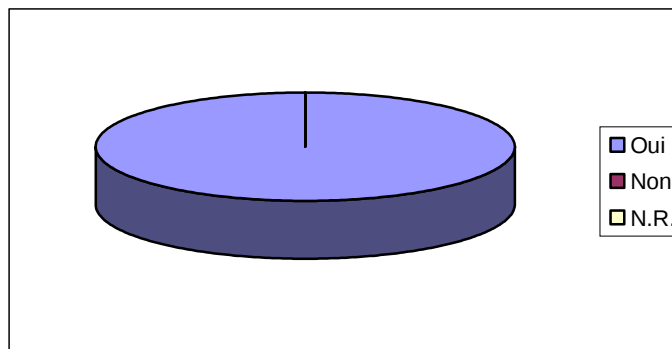
Critère de formation 1 : Pour accéder à la formation l'étudiant doit posséder un diplôme universitaire.
-3 institutions (100 %) ne respectent pas ce critère.



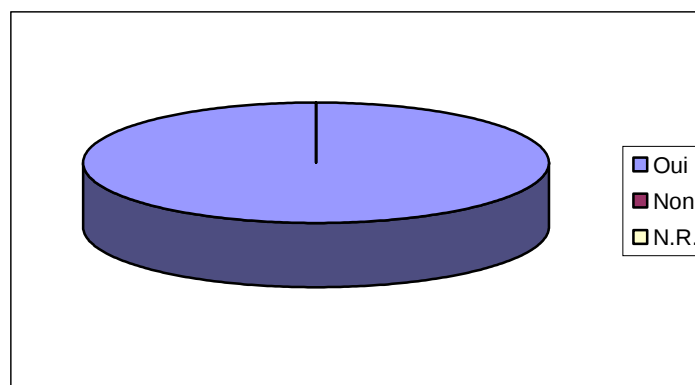
Critère de formation 2 : Un test d'aptitudes est organisé.
-3 institutions (100 %) respectent ce critère.



Critère de formation 3 : Le plan d'études est disponible sur Internet.
-3 institutions (100 %) respectent ce critère.



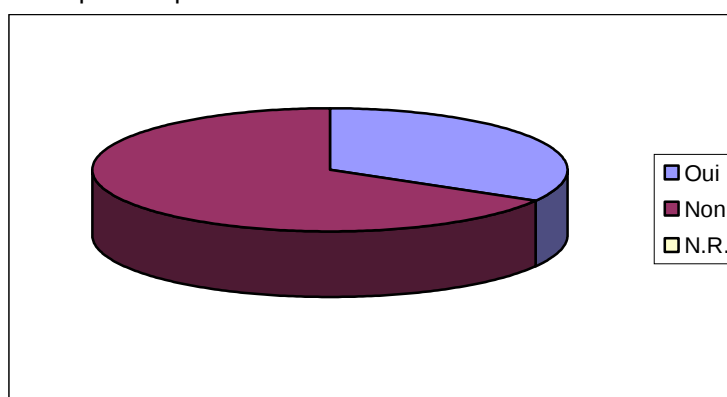
Critère de formation 4 : Les combinaisons linguistiques sont reconnues par l'AiC ou une organisation internationale.
-3 institutions (100 %) respectent ce critère.



Critère de formation 5 : Le programme propose des matières en interprétation théoriques et pratiques.

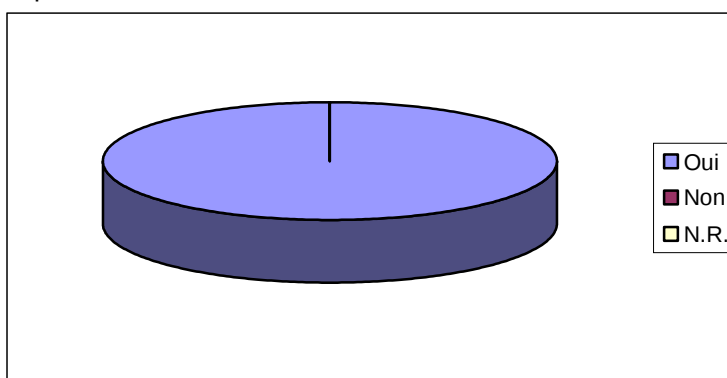
-1 institution (33,4 %) respecte ce critère.

-2 institutions (66,6 %) ne respectent pas ce critère.



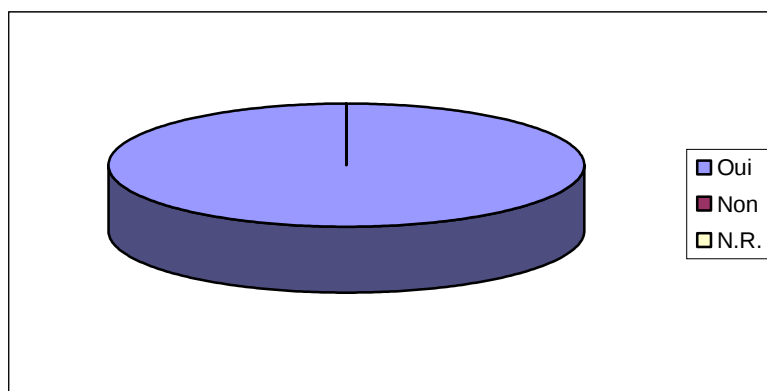
Critère de formation 6 : La formation inclut l'interprétation consécutive.

-3 institutions (100 %) respectent ce critère.



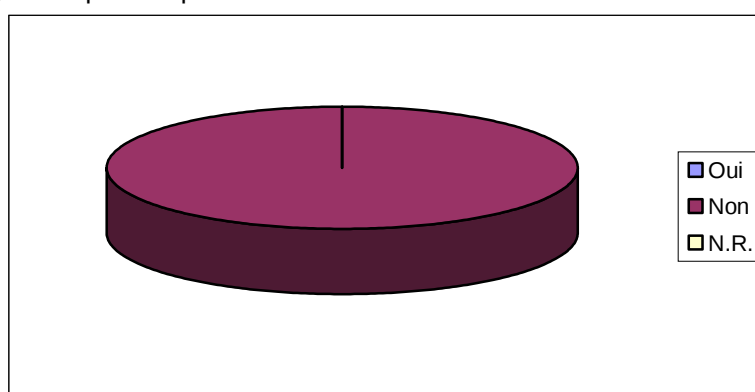
Critère de formation 7 : La formation inclut l'interprétation simultanée.

-3 institutions (100 %) respectent ce critère.



Critère de formation 8 : Le programme comprend un cours sur les organisations internationales et/ou relations internationales.

-3 institutions (100 %) ne respectent pas ce critère.



Commentaire

En Argentine, 3 institutions en tout (toutes privées) offrent des programmes de formation en interprétation, l'une d'entre elles (l'Université de Belgrano) ne proposant qu'un diplôme en traduction où ne figure qu'une seule matière en interprétation. Contrairement à ce qui arrive en Espagne, deux formations offrent des diplômes d'interprète spécialisés, scindés de la traduction.

On peut constater que dans aucun des trois cas il n'est nécessaire pour les étudiants de posséder déjà un diplôme universitaire pour accéder aux études, étant donné que l'objectif de ces diplômes consiste à donner aux étudiants un premier diplôme juste après l'école secondaire. Dans les trois écoles, il est obligatoire de passer un examen pour être accepté pour suivre la formation, même si d'autres possibilités d'accès sont aussi envisageables. Les examens sont dans tous les cas des examens pour établir le niveau des langues étrangères; il ne s'agit pas d'examens pour tester les aptitudes pour l'interprétation des candidats. Par exemple, l'Université de Belgrano propose aux candidats un cours pour établir le niveau de connaissance de la langue anglaise; à la fin de ce cours, les étudiants doivent se soumettre à un examen de

langue. L'assistance au cours n'est pas obligatoire; il faut en revanche réussir l'examen. Dans l'Université de El Salvador, les élèves peuvent assister à un cours d'admission, puis passer un examen d'anglais, ou se présenter à celui-ci directement. Cet examen sera toujours accompagné d'entretiens avec les professeurs et cadres de l'institution. L' Université du Museo Social Argentino exige deux examens pour accéder aux études en interprétation, mais aussi aux diplômes de traduction et d'enseignement de la langue anglaise. L'examen est le même pour les trois cas et il est composé de deux parties : une première consacrée à tester les connaissances en langue anglaise et une deuxième pour la langue espagnole (qui est la seule langue maternelle proposée). On peut cependant considérer le fait que l'université teste les compétences en langue maternelle du candidat comme un point de départ important pour les études en interprétation.

Les plans d'études des trois formations sont disponibles sur Internet, à ceci près que si, à Belgrano et Salvador, le nombre d'heures consacrées à chaque matière est indiqué, cette information reste inconnue pour le Museo. Les combinaisons linguistiques sont limitées dans les trois cas, la seule langue maternelle reconnue étant l'espagnol et la seule langue étrangère proposée pour l'interprétation l'anglais, quoique le Museo propose aussi des cours en langue française. En ce qui concerne les connaissances théoriques de l'interprétation, Salvador est la seule université à offrir une « Méthode d'interprétation », les autres se contentant de matières pratiques.

Les trois institutions proposent la formation en interprétation consécutive et simultanée, avec des distributions différentes. Par exemple, Salvador propose deux matières de chaque modalité. Curieusement, c'est seulement à Belgrano, malgré son unique module en interprétation, que la traduction à vue est enseignée, avec des notions sur la prise de notes, des exercices de mémoire et l'interprétation sociale (hôpitaux, tribunaux, etc.). Il faut ajouter qu'aucune université ne propose aux étudiants de formation sur les organisations internationales.

Un dernier élément doit être souligné dans le cas argentin. Dans ce pays, des interprètes chevronnés donnent des cours d'interprétation aux étudiants désireux d'améliorer leurs compétences. Ceci constitue même la première option recommandée par le site web de l' *ADICA*¹⁶ (*Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina*) pour étudier l'interprétation dans le pays. Le site signale en particulier les cours de Mmes Olga Álvarez de Barr et Diana Merchant, membres d' ADICA et AIIC, pour améliorer les compétences des futurs interprètes, avec ou sans diplôme universitaire. La formation coordonnée par Mme. Álvarez de Barr est inscrite dans le *CETI* (*Centro de Traducción e Interpretación*) et a pour but principal celui de former des interprètes de conférence qui soient des bons ambassadeurs de leur profession, en

¹⁶ <http://www.adica.org.ar/adica/adica.html>

appliquant les directrices professionnelles défendues par ADICA, AIIC et TAALS (*The American Association of Language Specialists*). La formation est divisée en quatre années pendant lesquelles les étudiants sont confrontés à des cours pratiques et théoriques sur les deux modalités d'interprétation principales, ainsi qu'à un apprentissage de techniques telles que le chuchotage, la prise de notes et la reformulation de discours. Depuis janvier 2010, ces cours sont proposés et organisés de façon individuelle. Le cours dirigé par Mme. Merchant fait partie du CCIT (*Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores*). Sa durée peut varier de deux à trois ans selon le niveau des étudiants. On y tient compte aussi de la formation en consécutive, simultanée et du chuchotage, le plan d'études étant divisé par sujets, tels que l'agriculture, l'économie, la politique, l'environnement, la science, etc. Il n'est pas nécessaire d'avoir un diplôme universitaire pour accéder à la formation, mais il est souhaitable d'avoir un niveau équivalent à 3-4 ans de traduction ou un diplôme d'études en enseignement.¹⁷

2.1.3. Chili

Les institutions suivantes proposent des formations en interprétation au Chili :

1. Université Católica, Valparaíso :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Nb heures/semaine	Caractéristiques des matières	Langues
----------------------	----------	--------------------	-------------------	-------------------------------	---------

¹⁷

Cette partie n'aurait pas été possible sans l'aimable contribution de Mme. Victoria Massa-Bulit, membre du conseil de l'AIIC pour la région de l'Amérique du Sud, personne que nous avons contactée et qui nous a très gentiment expliqué quelle était la situation des études en Argentine.

Católica de Valparaíso (publique)	-Atelier de traduction/interprétation informatisée	2ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	A Espagnol C Anglais
Diplôme d'Interprète Anglais-Espagnol	-Théorie de la traduction et l'interprétation	3ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Pratiquer l'interprétation 1	3ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Pratiquer l'interprétation 2	3ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Pratiquer l'interprétation 3	4ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Pratiquer l'interprétation 4	4ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	

2. Université de Concepción:

-Matières en interprétation proposées:

Université Formation	Matières	Année de Formation	Nb heures/se maine	Caractéristiques des matières	Langues
Concepción Traducteur et interprète en langues étrangères	-Techniques d'interprétation consécutive/simultanée A-B	5ème	N.R.	Annuelle Obligatoire	A Espagnol 2 langues étrangères
	-Techniques d'interprétation consécutive/simultanée B-A	5ème	N.R.	Annuelle Obligatoire	
	-Techniques d'interprétation consécutive/simultanée A-B	6ème	N.R.	Annuelle Obligatoire	
	-Techniques d'interprétation consécutive/simultanée B-A	6ème	N.R.	Annuelle Obligatoire	

3. Escuela de Intérpretes INCENI, Providencia:

-Matières en interprétation proposées:

Université Formation	Matières	Année de Formation	Nb heures/se maine	Caractéristiques des matières	Langues
----------------------	----------	--------------------	--------------------	-------------------------------	---------

Escuela de Interpretes INCENI, Providencia Interprète Anglais-Espagnol	-Introduction à l'interprétation	2ème	N.R.	Annuelle Obligatoire	A Espagnol C Anglais D Français
	-Interprétation consécutive 1	2ème	N.R.	Annuelle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée 1	2ème	N.R.	Annuelle Obligatoire	
	-Interprétation consécutive 2	3ème	N.R.	Annuelle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée 2	3ème	N.R.	Annuelle Obligatoire	

4. Université de Playa Ancha, Valparaiso:

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Nb heures/semaine	Caractéristiques des matières	Langues
Playa Ancha, Valparaiso Diplôme en Traduction et Interprétation Anglais-Espagnol	-Théorie et technique de l'interprétation	3ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	A Espagnol C Anglais
	-Atelier d'interprétation générale	4ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Atelier d'interprétation de contact	4ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Atelier d'interprétation consécutive I, Niveau basique	4ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Atelier d'interprétation consécutive II, Niveau avancé	5ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	

5. Université UCINF:

-Matières en interprétation proposées :

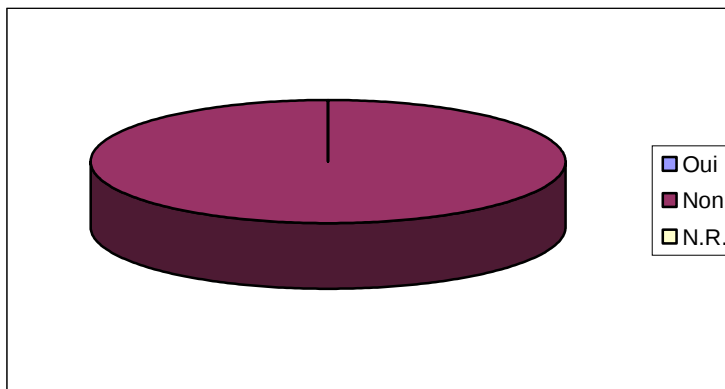
Université Formation	Matières	Année de Formation	Nb heures/semaine	Caractéristiques des matières	Langues
UCINF Traducteur /Interprète Anglais-Espagnol	-Introduction à la traduction et l'interprétation	1ère	N.R.	Semestrielle Obligatoire	A Espagnol C Anglais
	-Linguistique appliquée à la traduction et l'interprétation	1ère	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation consécutive	2ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation consécutive II	2ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée médicale et scientifique	3ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée économique et financière	3ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	

	-Interprétation simultanée technique	4ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Initiation à la pratique de l'interprétation	4ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée juridique	4ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Pratiquer l'interprétation	4ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	

Les critères de formation sont-ils respectés ? :

	<i>Critères</i>	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>
<i>Universités</i>		<i>2ème cycle</i>	<i>Test aptitudes</i>	<i>Plan s. Internet</i>	<i>Comb. reconn.</i>	<i>Théorie/pratique</i>	<i>Consec</i>	<i>Sim.</i>	<i>O.O.II / Rel. Int</i>
Católica		Non	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non
Concepción		Non	Non	Oui	Oui	Non	Oui	Oui	Non
INCENI		Non	Oui	Oui	Oui	N.R.	Oui	Oui	Non
Playa Ancha		Non	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	N.R.	Non
UNCIF		Non	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non

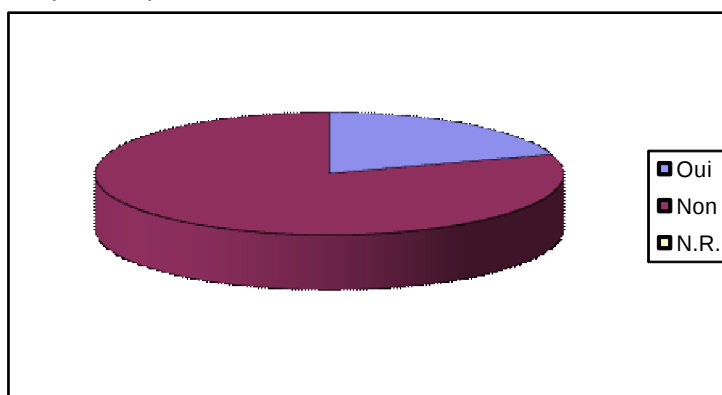
Critère de formation 1 : Pour accéder à la formation l'étudiant doit posséder un diplôme universitaire.
-5 institutions (100 %) ne respectent pas ce critère.



Critère de formation 2 : Un test d'aptitudes est organisé.

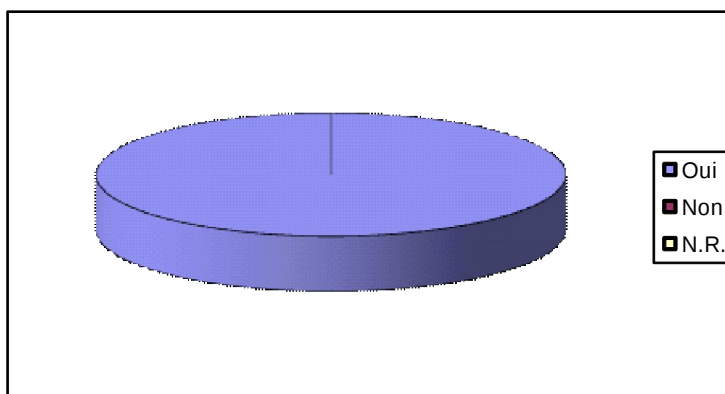
-1 institution (20 %) respecte ce critère.

-4 institutions (80 %) ne respectent pas ce critère.



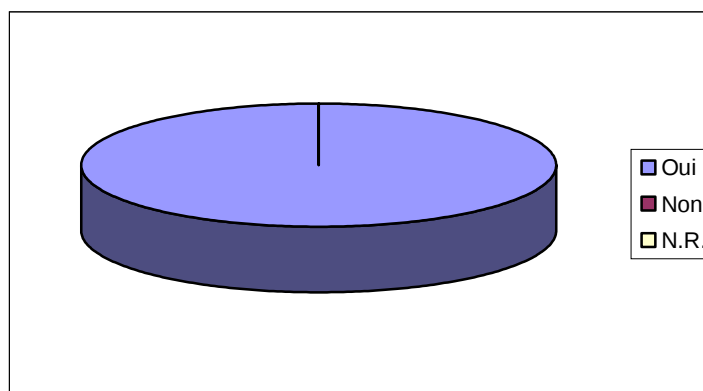
Critère de formation 3 : Le plan d'études est disponible sur Internet.

-5 institutions (100 %) respectent ce critère.



Critère de formation 4 : Les combinaisons linguistiques sont reconnues par l'AIIIC ou une organisation internationale.

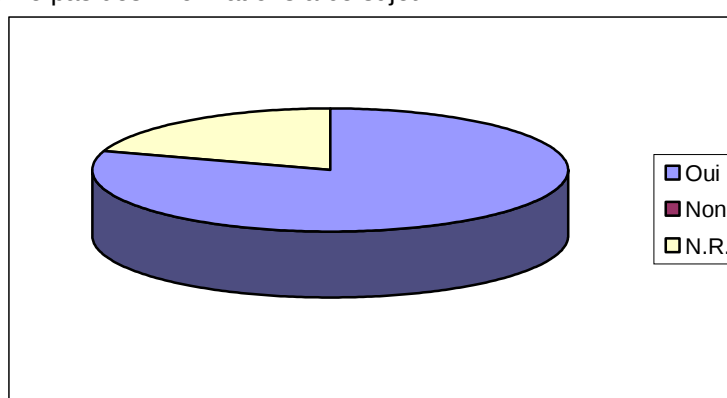
-5 institutions (100 %) respectent ce critère.



Critère de formation 5 : Le programme propose des matières en interprétation théoriques et pratiques.

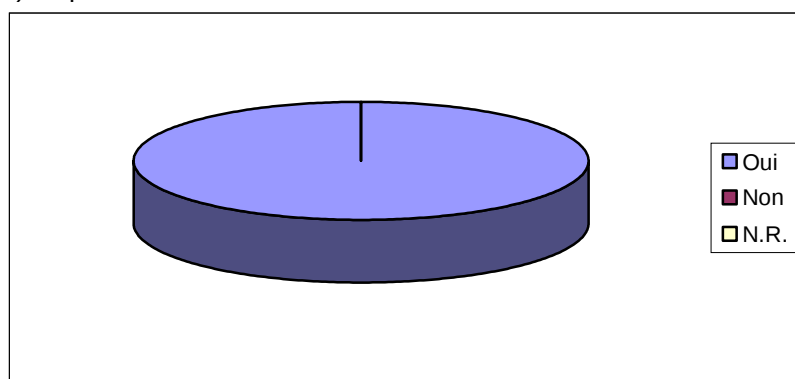
-4 institutions (80 %) respectent ce critère.

-1 institution (20 %) n'offre pas des informations à ce sujet.



Critère de formation 6 : La formation inclut l'interprétation consécutive.

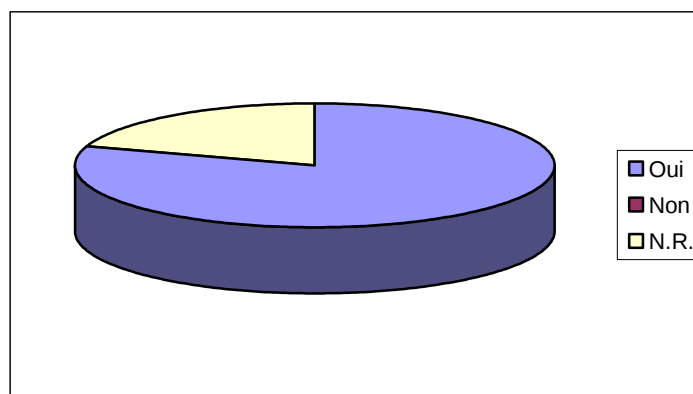
-5 institutions (100 %) respectent ce critère.



Critère de formation 7 : La formation inclut l'interprétation simultanée.

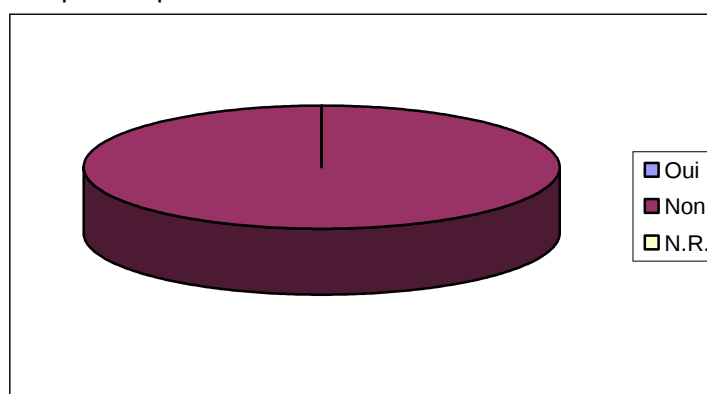
-4 institutions (80 %) respectent ce critère.

-1 institution (20 %) n'offre pas des informations à ce sujet.



Critère de formation 8 : Le programme comprend des cours sur les organisations internationales et/ou relations internationales.

-5 institutions (100 %) ne respectent pas ce critère.



Commentaire

Nous avons constaté que cinq centres différents avec des différents statuts (quatre universités et l'École INCENI de Providencia) proposent une formation en interprétation et que les étudiants ne sont pas tenus de posséder un diplôme universitaire, la formation, qui peut durer trois ans ou plus, pouvant être entreprise dès l'issue du secondaire. Les formations sont toujours proposées avec l'espagnol comme langue A et l'anglais comme langue C (il s'agit donc d'une combinaison reconnue par l'AIIC et les organisations internationales) et, si dans certains cas la possibilité d'une autre langue étrangère (à Concepción et Providencia) est offerte, l'attention particulière que l'on accorde à la maîtrise de l'anglais et l'espagnol apparaît clairement, le but étant de former des professionnels dont le métier, qui ne sera pas forcément celui d'interprète, pourra s'exercer dans des domaines variés qui incluent les organisations internationales, des entreprises privées ou publiques, des centres bilingues, l'hôtellerie, etc. Les diplômes offerts (en interprétation ou en interprétation et traduction) varient selon les centres de formation.

Tous les centres possèdent un site web avec des informations mais la quantité et les détails proposés au futur candidat varient, la clarté n'étant pas toujours la principale qualité de l'information disponible (en ce qui concerne la distinction entre la théorie et la pratique pour l'école INCENI et la simultanée pour l'Université de Playa Ancha). Nous observons que les tests d'aptitude, comme dans d'autres pays, ne sont pas un pré-requis de tous les centres de formation et que seule l'École de Providencia l'exige afin uniquement de tester le niveau d'anglais des candidats, le test n'étant pas éliminatoire. Le nombre d'heures consacrées à chaque matière n'est pas clairement explicité.

La distinction entre cours théoriques et cours pratiques n'est pas toujours évidente. Les deux disciplines principales du métier, la consécutive et la simultanée, sont en revanche bien distinguées, et les deux sont toujours enseignées (sans cependant que cela puisse être confirmé pour l'université de Playa Ancha). L'Université UCINF a la particularité d'offrir des cours d'interprétation technique, juridique, médicale, scientifique, économique, etc., c'est-à-dire, une large variété de sous-catégories qui permettent aux étudiants de mieux connaître les réalités du marché du travail et les différents contextes où ils peuvent être amenés à interpréter.

Il convient aussi de citer que l'École d'Interprètes INCENI de Providencia dispose d'une expérience de plus de 25 ans dans le domaine de l'enseignement de l'interprétation et fut la première du pays, chapeautée par l'ETI de Genève. Elle propose un plan d'études adapté aux critères du Chili mais aussi au reste du monde.

Reste à signaler qu'aucune matière sur les organisations internationales (que ce soit l'ONU ou l'UE) n'apparaît dans les plans d'études. Cependant, dans tous les sites on observe l'importance accordée à la culture générale et à la curiosité intellectuelle présumée aux candidats à suivre la formation en interprétation, ainsi qu'à leurs aptitudes de communication et d'expression.

Depuis 1991, le Chili dispose d'une association de traducteurs et d'interprètes (*COTICH, Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile*) dont le but est de « protéger les intérêts de ces professionnels et de régulariser l'exercice de la profession, d'encourager le perfectionnement de ses membres et de contribuer de façon effective au développement culturel, économique et social du pays ».¹⁸

¹⁸ http://www.cotich.cl/index.php?pagina=vercontenido&id_menu=5&lng=es
Mémoire MA – ETI / UNIGE

2.1.4. Mexique

Les institutions suivantes proposent des formations en interprétation au Mexique :

1. Berlitz, Mexico :

-Matières en interprétation proposées :

Université ou Institution Formation	Matières	Semestre de Formation	Nb heures/ semaine	Caractéristiques des matières	Langues
Berlitz, Mexico (privée) Diplômé Interprète-Traducteur	-Interprétation Simultanée I	1ère	N.R.	Obligatoire	A Espagnol
	-Interprétation Consécutive I	1ère	N.R.	Obligatoire	C Anglais
	-Interprétation Simultanée II	2ème	N.R.	Obligatoire	
	-Interprétation Consécutive II	2ème	N.R.	Obligatoire	
	-Interprétation Simultanée III	3ème	N.R.	Obligatoire	
	-Interprétation Consécutive III	3ème	N.R.	Obligatoire	
	-Interprétation Simultanée IV	4ème	N.R.	Obligatoire	
	-Interprétation Consécutive IV	4ème	N.R.	Obligatoire	

2. Instituto Superior Angloamericano, plusieurs villes :

-Matières en interprétation proposées :

Université ou Institution Formation	Matières	Semestre de Formation	Nb heures/ semaine	Caractéristiques des matières	Langues
Instituto Superior Angloamericano, plusieurs villes (privée) Diplôme en langues modernes, interprète traducteur	À Guadalajara et Torreón:				A Espagnol
	-Interprétation consécutive anglais-espagnol	6ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	C Anglais/Français
	-Interprétation consécutive français-espagnol	7ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée anglais-espagnol	7ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation consécutive anglais et français-espagnol	8ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation simultanée français-espagnol I	8ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation consécutive espagnol-anglais	9ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation consécutive espagnol-français	9ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée anglais-espagnol II	9ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation consécutive anglais-espagnol-anglais	10ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée	10ème	N.R.	Semestrielle	

	français-espagnol II			Obligatoire	
	-Interprétation consécutive français-espagnol-français	11ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée espagnol-anglais	11ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée espagnol-français	11ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	À Churrubusco, Cuernavaca, Querétaro et Morelia:				
	- Interprétation consécutive et à vue anglais-espagnol	6ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation consécutive et à vue français-espagnol	7ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation simultanée anglais-espagnol I	8ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation simultanée français-espagnol I	9ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée anglais-espagnol II	9ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation consécutive et à vue anglais-espagnol-français	9ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation simultanée français-espagnol II	10ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée espagnol-anglais I	10ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation simultanée espagnol-français	11ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation simultanée espagnol-anglais II	11 ^{ème}	N.R.	Semestrielle Obligatoire	

3. Instituto Superior de Traductores e Intérpretes, Mexico :

-Matières en interprétation proposées :

Institution Formation	Matières	Semestre de Formation	Nb heures/ semaine	Caractéristiques des matières	Langues
-----------------------	----------	-----------------------	--------------------	-------------------------------	---------

Instituto Superior de Traductores e Interpretes, Mexico (privée) Diplôme en Interprétation et Traduction	-Introduction à l'interprétation et à la traduction	2ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	A Espagnol
	-Théorie et pratique de l'interprétation	4ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	B Anglais
	-Atelier d'interprétation simultanée de textes de sciences, d'administration et marketing	5ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	C Français
	-Atelier d'interprétation consécutive de textes sur la science, l'administration et le marketing	5ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	D Portugais
	- Atelier d'interprétation simultanée d'ingénierie civile, architecture et design, textes d'économie et comptabilité	6ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	E Italien
	- Atelier d'interprétation consécutive d'ingénierie civile, architecture et design, textes d'économie et comptabilité	6ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Atelier d'interprétation simultanée et consécutive d'ingénierie mécanique, électrique et automobile	7ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	- Atelier de techniques d'interprétation bilatérale	7ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	- Atelier d'interprétation simultanée et consécutive de la pétrochimie	8ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	- Atelier des variations d'interprétation simultanée : vidéo	8ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Atelier d'interprétation simultanée et consécutive de haute technologie	9ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Atelier d'interprétation des conférences internationales et des discours politiques	9ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Atelier d'interprétation juridique	9ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Atelier d'interprétation de la banque et des finances	9ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Atelier d'interprétation simultanée et consécutive de la médecine	10ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	

4. Université Autónoma de Guadalajara :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Semestre de Formation	Nb heures/semaine	Caractéristiques des matières	Langues
Autónoma, Guadalajara (privée)	-Techniques et pratiques d'interprétation consécutive et simultanée II	2ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	A Espagnol
Master en Traduction et Interprétation Anglais-Espagnol	-Techniques et pratiques d'interprétation consécutive et simultanée II	3ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	C Anglais

5. Université Tecnológica Americana, Mexico :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Semestre de Formation	Nb heures/semaine	Caractéristiques des matières	Langues
Tecnológica Americana, Mexico (privée)	-Théorie de l'interprétation	4ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	A Espagnol
Diplôme en Interprétation et Traduction	-Atelier d'interprétation simultanée et consécutive I	5ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	B Anglais/Français
	-Atelier d'interprétation simultanée et consécutive II	6ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Atelier d'interprétation simultanée et consécutive III	7ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Atelier d'interprétation simultanée et consécutive IV	8ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Atelier d'interprétation simultanée et consécutive V	9ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Atelier d'interprétation simultanée et consécutive VI	10ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	
	-Atelier d'interprétation simultanée et consécutive VII	11ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire	

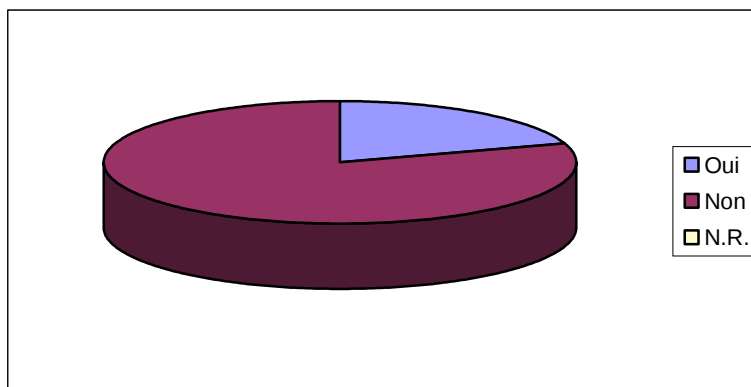
Les critères de formation sont-ils respectés?:

Universités	Critères	1 2ème cycle	2 Test aptitudes	3 Plan s. Internet	4 Comb. reconn.	5 Théorie/pratique	6 Consec	7 Sim.	8 OOII / Rel. Int
Berlitz		Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non
Angloameric.		Non	Non	Oui	Oui	N	Oui	Oui	Non
ISTl		Non	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui
Guadalajara		Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non
Tecnológica		Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Non

Critère de formation 1 : Pour accéder à la formation l'étudiant doit posséder un diplôme universitaire.

-1 institution (20 %) respecte ce critère.

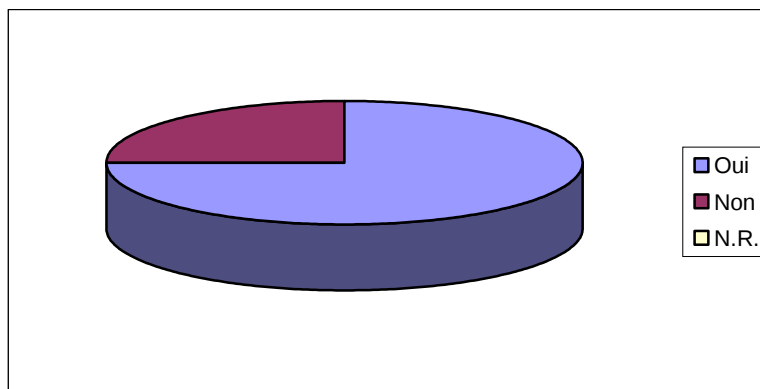
-4 institutions (80 %) ne respectent pas ce critère.



Critère de formation 2 : Un test d'aptitudes est organisé.

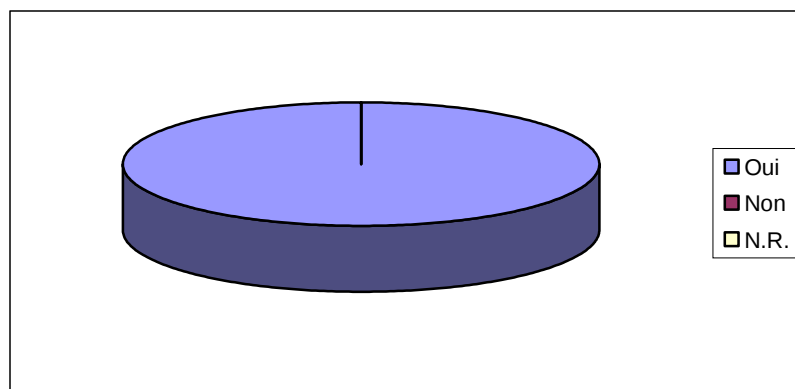
-3 institutions (60 %) respectent ce critère.

-2 institutions (40 %) ne respectent pas ce critère.



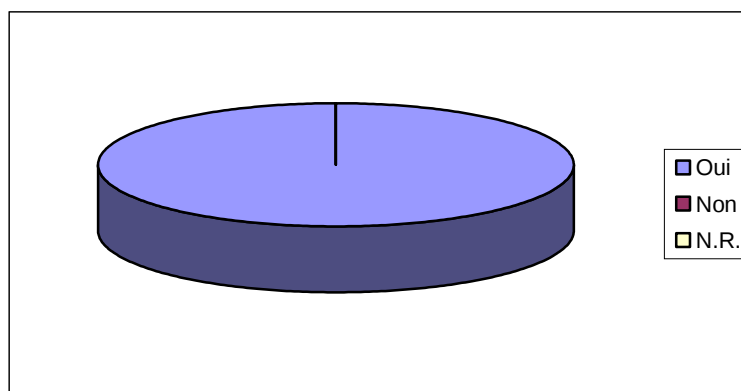
Critère de formation 3 : Le plan d'études est disponible sur Internet.

-5 institutions (100 %) respectent ce critère.



Critère de formation 4 : Les combinaisons linguistiques sont reconnues par l'AIIIC ou une organisation internationale.

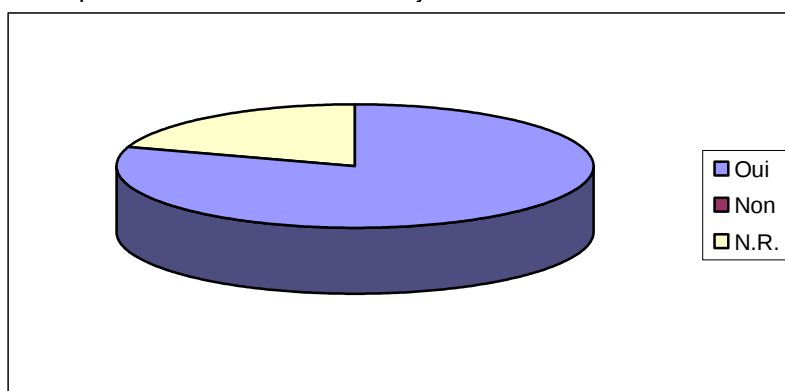
-5 institutions (100 %) respectent ce critère.



Critère de formation 5 : Le programme propose des matières en interprétation théoriques et pratiques.

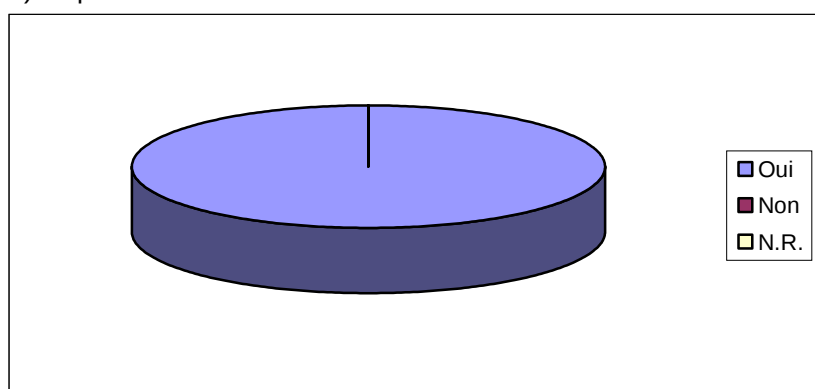
-4 institutions (80 %) respectent ce critère.

-1 institution (20 %) n'offre pas des informations à ce sujet.



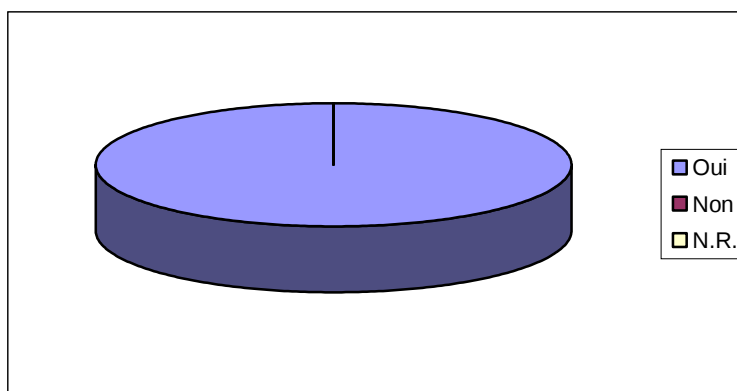
Critère de formation 6 : La formation inclut l'interprétation consécutive.

-5 institutions (100 %) respectent ce critère.



Critère de formation 7 : La formation inclut l'interprétation simultanée.

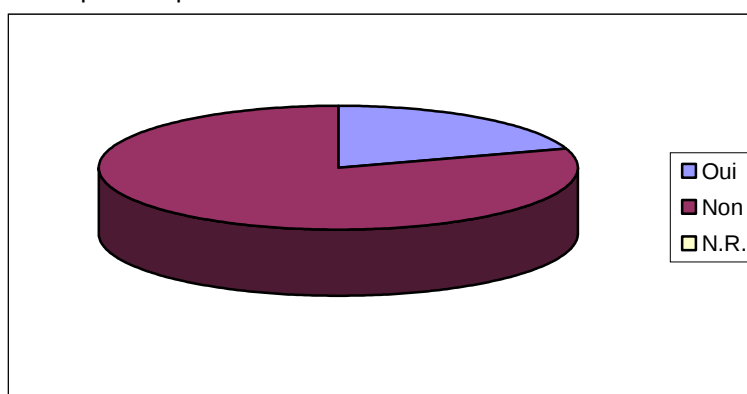
-5 institutions (100 %) respectent ce critère.



Critère de formation 8 : Le programme comprend des cours sur les organisations internationales et/ou relations internationales.

-1 institution (20 %) respecte ce critère.

-4 institutions (100 %) ne respectent pas ce critère.



Commentaire

Les cinq institutions étudiées¹⁹ configurent un paysage étonnant. À commencer par leur localisation géographique: trois sont basées à Mexico, une quatrième à Guadalajara, et la cinquième possède des branches dans 6 villes différentes, les plans d'études changeant d'une ville à l'autre. Leur statut n'est pas moins singulier: deux universités (les deux privées) et trois « écoles de titularité » complètement privées et indépendantes de toute institution universitaire. Quant au titre délivré, il s'agit dans toutes les écoles d'une licence en traduction et interprétation, à la seule exception de l'Université Autonome de Guadalajara, qui

¹⁹ Nous tenons ici à remercier Mme. Elena de la Rosa, secrétaire régionale d'AIIIC pour le Mexique, l'Amérique Centrale et les Caraïbes. L'inventaire des institutions proposant des formation en interprétation, dressé par Mme Georganne Weller Ford et communiqué par Mme de la Rosa, a servi de base à la comparaison qui précède. Cette liste incluait 9 institutions dans la capitale, et 3 autres dans le reste du pays. Nu n'avons pu néanmoins analyser que 5 cas, en partie à cause du manque d'informations précises, en partie à cause des caractéristiques de certaines écoles, ne répondant pas aux critères du présent mémoire.

propose un Master, fait remarquable en ce qu'il constitue à notre connaissance le seul Master en interprétation du sous-continent. Le type d'examen varie aussi selon les écoles: pour Berlitz et UTECA il est nécessaire de passer un examen de langue anglaise; le Master demande quant à lui d'avoir obtenu 550 points à l'examen TOEFL. Pour les deux autres cas, aucun examen n'est prévu. Toutes les combinaisons linguistiques ont la même langue maternelle (l'espagnol), avec l'anglais comme langue étrangère prépondérante (le français étant aussi amplement représenté). L'ISIT, seule exception, présente la particularité de proposer 4 langues étrangères. Tous les plans d'études sont disponibles sur Internet. Toutes les écoles proposent des matières pratiques et théoriques, à l'exception de l'Angloamericano, où le type de cours proposés n'est pas clairement indiqué. Toutes les écoles offrent une formation en consécutive et simultanée. Soulignons enfin le cas très particulier de l'ISIT où les modules, dans les deux modalités d'interprétation, sont liés à des sujets très varies comme l'agriculture, l'industrie, les finances, la politique, etc. L'ISIT est aussi la seule école à proposer un séminaire sur les organisations internationales.

En revenant à la liste préparée par Mme Weller Ford, d'autres institutions préparant peu ou prou à l'interprétation méritent d'être citées: l'école de langues Harvard propose une licence en traduction et interprétation, préparée en 6 mois, avec l'espagnol comme langue A et l'anglais, le français et le chinois comme langues étrangères. L'information disponible reste cependant très vague, et ne permet pas d'analyse sérieuse. Mentionnons encore l'« International Institute Lomas Verdes », qui propose aussi une licence combinée, la « *Escuela de Intérpretes y Traductores* », qui est spécialisée dans le secteur touristique, et le « *Instituto Superior de Traductores Simutáneos e Intérpretes* », écoles dont les caractéristiques n'ont pas pu être étudiées, faute de documentation mise à notre disposition. C'est de la même absence d'information que pâtit le « *Centro de lenguas extranjerasy traducción S.C.* ». Ajoutons le baccalauréat en interprétation proposé à l'ESIT (*Escuela Superior de Intérpretes y Traductores*), et, à l'état de projet, un Master dont l'Université Anáhuah envisage la mise en place pour janvier 2011, qui pour d'évidentes raisons ne peuvent être analysées dans ce cadre.

2.1.5. Pérou

Les institutions suivantes proposent des formations en interprétation au Pérou :

1. Université César Vallejo, Trujillo :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Semestre de Formation	Nb crédits	Caractéristiques des matières	Langues
César Vallejo, Trujillo (privée) Diplôme en Traduction et Interprétation	- Théorie de la Traduction et de l'Interprétation	5ème	3	Semestrielle Obligatoire	A Espagnol B Anglais/Portugais /Allemand /Français/Italien
	- Interprétation A/B I – Anglais	6ème	2	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation A/B I – Portugais	7ème	3	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation A/B II – Anglais	7ème	3	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation A/B I – Allemand	7ème	3	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation A/B I – Français	7ème	3	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation A/B I – Italien	7ème	3	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation A/B I – Portugais	8ème	4	Semestrielle Obligatoire	
	-Interprétation A/B III – Anglais	8ème	4	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation A/B II – Allemand	8ème	4	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation A/B II – Français	8ème	4	Semestrielle Obligatoire	
	- Interprétation A/B II – Italien	8ème	4	Semestrielle Obligatoire	
	- Éthique dans la traduction et l'interprétation	8ème	3	Semestrielle Obligatoire	

2. Université Femenina del Sagrado Corazón, Lima :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Semestre de Formation	Nb crédits	Caractéristiques des matières	Langues
----------------------	----------	-----------------------	------------	-------------------------------	---------

Femenina del Sagrado Corazón, Lima (privée) Diplôme en Traduction et Interprétation)	- Interprétation I	6ème	N.R.	Semestrielle Obligatoire Semestrielle Obligatoire Semestrielle Obligatoire Semestrielle Obligatoire Semestrielle Obligatoire	A Espagnol C Anglais/ Français
	-Interprétation II	7ème	N.R.		
	-Interprétation III	8ème	N.R.		
	-Interprétation IV	9ème	N.R.		
	- Interprétation V	10ème	N.R.		

3. Université Nacional Jorge Basadre Grohman, Tacna :

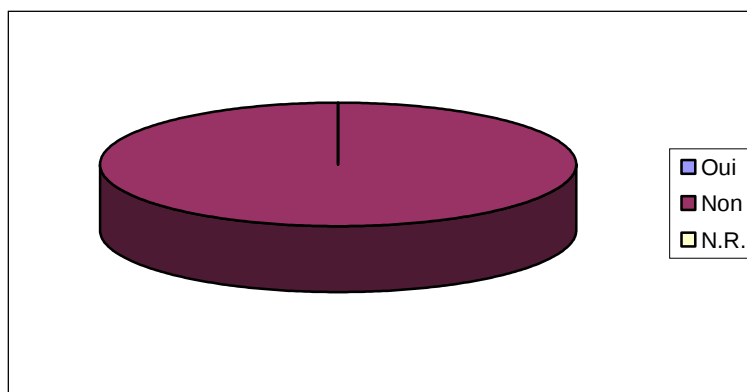
-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Semestre de Formation	Nb crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Nacional Jorge Basadre Grohman, Tacna (publique) Diplôme en langue étrangère, traducteur et interprète	-Translation Text Interpretation I	4ème	6	Annuelle Obligatoire	A Espagnol
	-Translation Text Interpretation II	5ème	4	Annuelle Obligatoire	B ou C Anglais

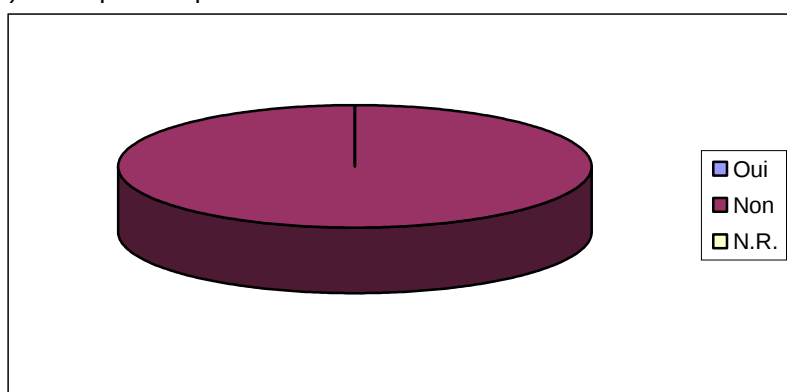
Les critères de formation, sont-ils appliqués ?:

	Critères	1	2	3	4	5	6	7	8
Universités		2ème cycle	Test aptitudes	Plan s. Internet	Comb. reconn.	Théorie/ pratique	Consec	Sim.	OOII / Rel. Int
César Vallejo		Non	Non	Oui	Oui	Oui	N.R.	N.R.	Oui
S. Corazón		Non	Non	Oui	Oui	Non	N.R.	N.R.	Non
Bassadre		Non	Non	Oui	Oui	Oui	N.R.	N.R.	Non

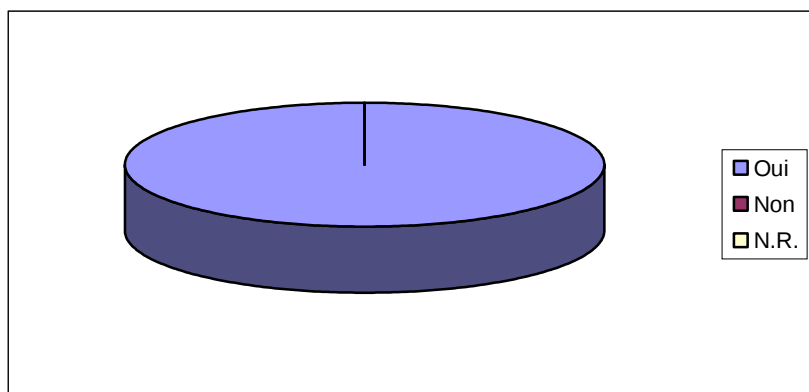
Critère de formation 1 : Pour accéder à la formation l'étudiant doit posséder un diplôme universitaire.
-3 institutions (100 %) ne respectent pas ce critère.



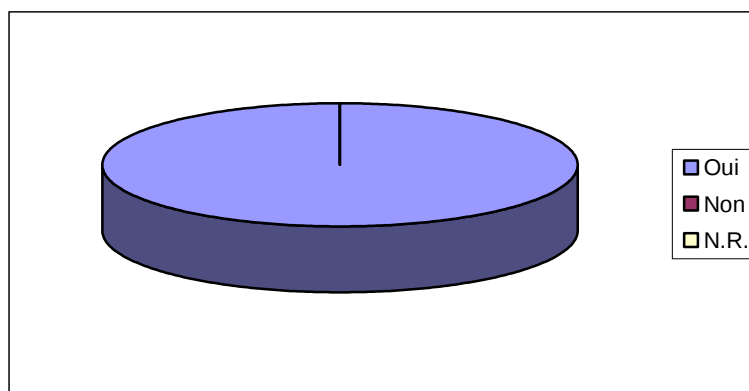
Critère de formation 2 : Un test d'aptitudes est organisé.
-3 institutions (100 %) ne respectent pas ce critère.



Critère de formation 3 : Le plan d'études est disponible sur Internet.
-3 institutions (100 %) respectent ce critère.



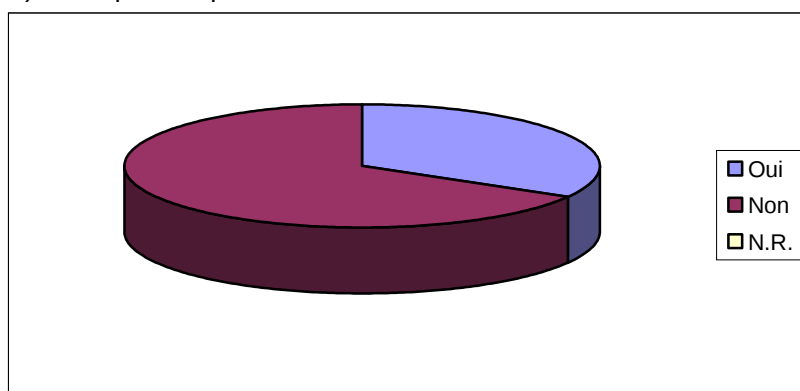
Critère de formation 4 : Les combinaisons linguistiques sont reconnues par l'AIC ou une organisation internationale.
-3 institutions (100 %) respectent ce critère.



Critère de formation 5 : Le programme propose des matières en interprétation théoriques et pratiques.

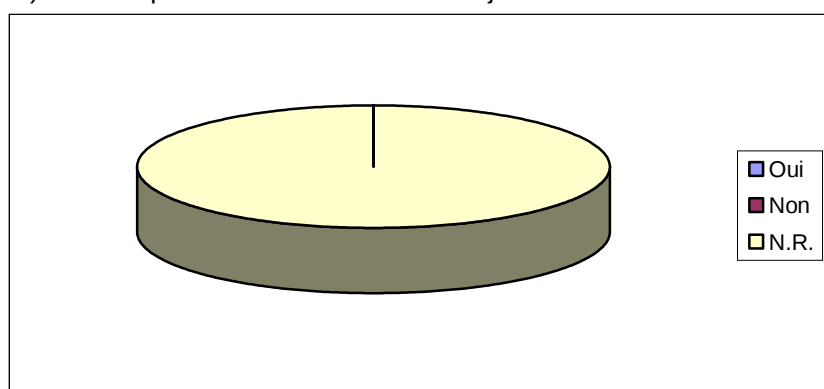
-1 institution (33,3 %) respecte ce critère.

-2 institutions (66,4 %) ne respectent pas ce critère.



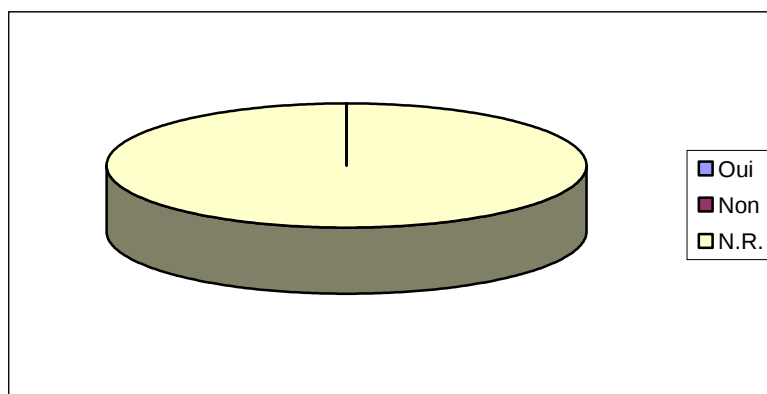
Critère de formation 6 : La formation inclut l'interprétation consécutive.

-3 institutions (100 %) n'offrent pas des informations à ce sujet.



Critère de formation 7 : La formation inclut l'interprétation simultanée.

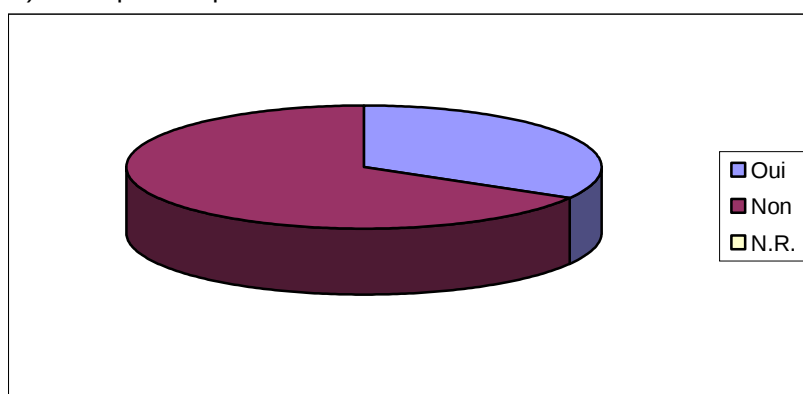
-3 institutions (100 %) n'offrent pas des informations à ce sujet.



Critère de formation 8 : Le programme comprend un cours sur les organisations internationales et/ou relations internationales.

-1 institution (33,3 %) respecte ce critère.

-2 institutions (66,4 %) ne respectent pas ce critère.



Commentaire

Trois institutions péruviennes (dont deux privées et une seule publique) proposent des programmes de formation en interprétation. Néanmoins, tous les diplômes proposés sont des diplômes mixtes en traduction et interprétation, dans lesquels la traduction domine nettement le cursus. Curieusement, l'une des universités (Universidad Femenina del Sagrado Corazón) est une institution exclusivement féminine, preuve de la féminisation croissante de la profession.

Dans les trois cas, il s'agit d'études de premier cycle en 5 ans, c'est à dire des formations visant à assurer un tout premier diplôme juste après la fin des études secondaires. Aucun examen d'aptitude n'est organisé dans aucune des trois écoles. Cette absence est cependant dans une certaine mesure palliée par l'examen d'entrée aux universités, constitué d'épreuves sanctionnant les connaissances en culture générale, en mathématiques et l'expression dans la langue maternelle des futurs étudiants (César Vallejo), d'examens

à choix multiple (Sagrado Corazón) ou d'examens généraux (Basadre Grohman). Aucun examen spécifique pour tester le potentiel comme interprètes des candidats n'est donc organisé. Les plans d'études sont tous disponibles sur Internet, avec cependant le problème récurrent d'une information incomplète. Le Sagrado Corazón ne précise pas le nombre de crédits ou d'heures consacrés à une matière, et aucune des trois institutions, ne spécifie la distinction entre interprétation simultanée et consécutive, de sorte que le contenu précis des cours ne peut être déterminé. Les langues proposées varient aussi énormément d'une université à l'autre. Par exemple, à César Vallejo, on constate que les étudiants ont un vaste choix entre l'anglais, le français, l'allemand, l'italien et le portugais, langues vers lesquelles ils sont censés interpréter aussi. À Sagrado Corazón, les étudiantes ont des matières en anglais et en français et à Basadre Grohman la seule langue offerte est l'anglais. Le manque de clarté des plans d'études est flagrant: faut-il choisir entre les langues ou toutes sont-elles enseignées simultanément? Comment l'enseignement est-il organisé? César Vallejo est la seule université qui annonce disposer d'un enseignement théorique (un module à 3 crédits intitulé « Institutions Internationales »); l'organisation des études dans les autres institutions reste flou.

Finalement, à Lima se trouve l'*ESIT (Escuela de Interpretación y Traducción)*, une institution privée qui propose une formation courte en interprétation (une « *carrera* », en trois ans), à l'issue de laquelle est délivré un diplôme national, émis par le Ministère de l'Education, sanctionnant les compétences techniques comme « professionnel en interprétation en anglais, espagnol et français ».

2.1.6. Uruguay

L'institution suivante propose une formation en interprétation en Uruguay :

1. Université de Montevideo :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Nb heures/se maine	Caractéristiques des matières	Langues
Montevideo (privée)	-Introduction à l'interprétation	4ème	N.R.	Semestrielle Option	A Espagnol
Diplôme en Traduction et Interprétation	-Techniques d'interprétation	4ème	N.R.	Semestrielle Option	C Anglais

Les critères de formation, sont-ils respectés ?:

	<i>Critères</i>	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>
<i>Université</i>		<i>2ème cycle</i>	<i>Test aptitudes</i>	<i>Plan s. Internet</i>	<i>Comb. reconn.</i>	<i>Théorie/ pratique</i>	<i>Consec</i>	<i>Sim.</i>	<i>OOL / Rel. Int</i>
Montevideo		Non	Non	Oui	Oui	Non	N.R.	N.R.	Non

Vu que ce pays ne dispose que d'un seul centre où suivre la formation en Interprétation, nous n'avons pas élaboré de diagramme avec les données obtenues suite à l'analyse des huit critères.

Commentaire

La seule institution offrant une formation en interprétation, l'Université de Montevideo, (privée), n'en propose en fait qu'une introduction. Le diplôme, délivré après quatre ans d'études, a beau porter la mention « Diplôme en Traduction et Interprétation », il ne donne droit qu'au titre de « Diplômé en Traduction ». Il s'agit en effet d'une licence en traduction avec deux branches, publique ou scientifique, qui offre seulement deux matières optionnelles en interprétation. Il s'agit d'études de premier cycle, pour lesquelles il n'est pas nécessaire de passer un examen d'admission. Une version très succincte du plan d'études est disponible en ligne, sans que le nombre d'heures consacrées par semaine ou le nombre de crédits de chaque matière n'apparaisse. Il n'y a pas des matières théoriques en interprétation, on ignore si les différentes modalités

d'interprétation y sont enseignées et on ne propose pas de matières sur les organisations internationales ou relations internationales.

2.1.7. Venezuela

L'institution suivante propose une formation en interprétation au Venezuela :

1. Université Central de Venezuela :

-Matières en interprétation proposées :

Université Formation	Matières	Année de Formation	Nb crédits	Caractéristiques des matières	Langues
Central de Venezuela, Caracas (publique) Diplôme en Interprétation et Traduction	-Initiation à l'interprétation	3ème	2	Annuelle Obligatoire	A Espagnol B Anglais/Allemand/ Français/Italien/ Portugais/Russe (deux par étudiant)
	-Consécutive A	4ème	4	Annuelle Obligatoire	
	-Consécutive B	4ème	4	Annuelle Obligatoire	
	-Simultanée I A	4ème	4	Annuelle Obligatoire	
	-Simultanée I B	4ème	4	Annuelle Obligatoire	
	-Simultanée II A	5ème	6	Annuelle Obligatoire	
	-Simultanée II B	5ème	6	Annuelle Obligatoire	

Les critères de formation sont-ils respectés ?:

	<i>Critères</i>	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>
<i>Université</i>		<i>2ème cycle</i>	<i>Test aptitudes</i>	<i>Plan s. Internet</i>	<i>Comb. reconn.</i>	<i>Théorie/ pratique</i>	<i>Consec</i>	<i>Sim.</i>	<i>O.O.II / Rel. Int</i>
Central		Non	Non	Oui	Oui	Non	Oui	Oui	Oui

Vu que ce pays ne dispose que d'un seul centre où suivre la formation en Interprétation, nous n'avons pas élaboré de diagramme avec les données obtenues suite à l'analyse des huit critères.

Commentaire

Au Venezuela, la seule institution qui propose un Diplôme en Interprétation et Traduction est l'Université Centrale du Venezuela, à Caracas. L'École de Langues Modernes de cette université délivre, outre ce diplôme, deux autres titres, en Traduction et en Langues Modernes, qui permettent de constater la différenciation entre les deux disciplines dès le début de la formation.

Il s'agit d'études de premier cycle pour lesquelles aucun examen d'admission, ni même aucunes connaissances préalables en langues étrangères, ne sont nécessaires. Le plan d'études est disponible en ligne avec le nombre d'heures et de crédits pour chaque matière. L'école propose 6 langues étrangères (anglais, français, allemand, italien, portugais et russe), parmi lesquelles l'étudiant doit en choisir 2, avec l'espagnol comme unique langue maternelle. La formation est étalée sur cinq ans, l'interprétation n'intervenant que dans les deux dernières années à travers six modules, tous pratiques, soit 32 crédits sur un total de 199. L'apprentissage en interprétation simultanée et consécutive y est proposé à partir des deux langues choisies par l'étudiant, vers l'espagnol. Signalons enfin la présence d'un module de « Politique internationale », enseigné pendant la dernière année.

Pour conclure, il est intéressant de souligner que A.C. CONALTI (*Asociación Civil Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación*), la plus ancienne association professionnelle de traducteurs et interprètes du Venezuela, fut fondée en 1980 suite à une initiative des premiers diplômés de l'Université Centrale du Venezuela.

Commentaire récapitulatif

Grâce à notre travail, nous avons pu constater la grande variété de formations en interprétation qui existent dans les pays hispanophones, mais aussi leurs failles et absences. Il est surprenant que dans un pays comme l'Espagne, qui s'est ouvert, pour des raisons historiques, assez tard aux études internationales, on trouve 21 écoles qui proposent des études en interprétation. Ces études rassemblent presque toujours la traduction et l'interprétation, et il n'existe qu'un seul Master dans le pays. Nous observons que les tests d'aptitudes ne sont pas très répandus (ils ne sont obligatoires que dans 8 centres), et que l'offre des langues de travail inclut aussi les langues co-officielles espagnoles.

Nous avons aussi appris, avec plaisir, que les étudiants peuvent accéder à des études en interprétation dans 6 pays latino-américains: l'Argentine, le Chili, le Mexique, le Pérou, l'Uruguay et le Venezuela. Toutes ces études présentent des particularités à souligner. Par exemple, en Argentine les examens d'accès sont obligatoires, l'anglais reste la seule langue étrangère proposée et des interprètes en exercice offrent des cours privés pour les jeunes diplômés. Au Chili, la formation n'envisage pas comme seul débouché professionnel l'interprétation et l'on propose des matières en interprétation spécialisées. Le cas du Mexique est caractérisé par une grande hétérogénéité, avec des écoles qui comptent des branches dans plusieurs villes et une richesse des thèmes d'interprétation proposés, étroitement liés à la réalité sociale et économique du pays. Dans ce pays le seul Master d'Amérique Latine est offert (avec un autre prévu pour 2011). Au Pérou, où la traduction a une présence dominante, nous avons trouvé la seule université des pays hispanophones offrant cette formation exclusivement aux femmes. En Uruguay et au Venezuela seulement deux universités, une dans chaque pays, proposent ces études. Mais qu'en est-il des autres pays du sous-continent et comment peut être expliqué le fait que dans certains pays, comme la Colombie ou la République Dominicaine, des associations professionnelles pour défendre les droits des interprètes aient été créées s'il est impossible pour les étudiants de ces deux pays de suivre une formation comme interprètes dans leurs propres pays? Quelle est la raison qui explique l'absence presque totale des masters en interprétation? Pourquoi la traduction a, dans la grande majorité des plans d'études, un poids nettement supérieur à celui de l'interprétation?

CONCLUSIONS

Lors que nous avons entamé ce projet, nous étions conscients de l'ampleur du sujet et nous avons une idée générale du panorama de l'enseignement de l'interprétation dans les pays hispanophones.

Néanmoins, nous ne nous étions jamais penchés sur les détails de chaque pays et de chaque université.

Suite à une courte introduction nous avons résumé l'histoire de l'interprétation hispanophone pour pouvoir ensuite présenter les critères de formation de l' AIIC et du EMCI regroupés en cinq sections; ces derniers ont servi de base pour l'élaboration de nos propres critères afin d'analyser les plans d'études des formations en interprétation des pays hispanophones. Notre évaluation a tenu en compte l'application de notre liste de huit critères que tous les centres de formation ne respectent pas, comme le prouvent les données que nous avons recueillies.

Nous avons étudié le panorama actuel dans les pays hispanophones, non seulement parce que l'espagnol est notre langue maternelle, mais parce que c'est une des langues les plus parlées dans le monde et une langue en pleine essor donc, toutes les portes restent ouvertes aux interprètes hispanophones. Nous sommes conscients aussi de l'existence d'excellentes formations en interprétation de conférence avec l'espagnol comme langue A dans des pays non-hispanophones et, nous invitons les futurs candidats à s'informer aussi sur les diplômes qu'elles offrent.

Nous espérons que ce mémoire servira comme un outil pour les étudiants hispanophones désireux d'étudier l'interprétation de conférence; pour qu'ils sachent où ils peuvent se rendre et quelles sont les caractéristiques des formations. Nous pensions que nous aurions aimé avoir disposé de ce type de renseignements quand nous étions sur le point de commencer notre parcours académique dans ce monde passionnant. Notre but est celui d'offrir des informations précises concernant toutes les formations disponibles, et d'analyser, dans la mesure du possible, la qualité de ces dernières en utilisant comme base les critères de deux institutions qui sont une référence dans le domaine de l'interprétation et de son enseignement: l' AIIC et le programme EMCI.

De plus, nous pouvons affirmer que les étudiants hispanophones qui souhaitent suivre une formation en interprétation dans leurs propres pays disposent d'un large choix de possibilités pour faire leurs études et nous espérons que notre travail pourra les éclairer avant de faire leur choix.

Notre sujet reste ouvert à d'autres recherches approfondies et à des actualisations dans l'avenir. Il faut dire que, malheureusement, dans certains cas (pour certains centres de formation de certains pays étudiés), nous aurions souhaité disposer de plus d'informations et de données afin d'être plus précis dans notre analyse mais la largeur du sujet et la variété des acteurs impliqués ont souvent rendu la tâche très

compliquée, voire impossible, et nous nous sommes limités à présenter les informations dont nous disposions et les commentaires que nous étions en mesure d'élaborer.

Il est évident qu'il existe une grande distance géographique mais aussi économique et sociale qui sépare les pays hispanophones. Cependant, les liens culturels, des habitudes et des traditions, sont encore plus étroits. Le fait d'avoir des interprètes de différentes nationalités peut être très enrichissant pour les professionnels du métier, mais aussi pour leur publique et pour les étudiants. C'est pour cette raison que nous pensons qu'il est indispensable d'encourager les liens entre l'Espagne et l'Amérique Latine, de mener des recherches dans ce sujet et dans d'autres et de souligner l'élément principal qui relie ces pays, c'est-à-dire, la langue, et qui fait, à notre avis, leur force.

BIBLIOGRAPHIE

- Arrés López E.; Calvo Encinas, E.; ¿Por qué se estudia Traducción e Interpretación en España? Expectativas y retos de los futuros estudiantes de Traducción e Interpretación, *Entreculturas*; Número 1; 27-03-2009.
- Baigorri-Jalon, J., *Interpreters at the United Nations: a History*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004. 79.
- *II Congreso Argentino de traductores e intérpretes, explicaciones y conclusiones*, 3, 4, 5 de noviembre de 1993.
- Del Pino Romero, J., *Guía práctica del estudiante de interpretación*, Madrid: Editorial Playor, 1999.
- De Manuel Jerez J., *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes*, Grenade: Universidad de Granada, 2003.
- Donovan, C., Entrance exam testing for Conference Interpretation courses: how important is it?, *Forum*, 1(2), 17-46, 2003.
- Fuertes Severo, D., *Conference Interpreting in Spain (1901-1959): From Practice to Profession*, Genève: Université de Genève, École de traduction et d'interprétation, 2008. 25-33.
- Gile D., L'évaluation de la qualité de l'interprétation en cours de formation, *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' journal*, vol. 46, n°2, 2001. 379-393
- Iglesias Fernández, E., *La didáctica de la interpretación de conferencias, teórica y práctica*, Grenade: Editorial Comares, 2007.
- Ilg, G., *L'enseignement de l'interprétation à l'Ecole d'Interprètes de l'Université de Genève*, Genève : Université de Genève, 1959.
- Ilg G. & Lambert S., Teaching consecutive interpreting, *Interpreting Vol 1 (1)*, 1996, 69-99.

- Javierre J.M. et al, *Gran enciclopedia de España y América*, Madrid: Editorial Espasa-Calpe-Argantonio, 1983-1987.
- Keiser, W., Kremer, B., & Moser-Mercer, B., L'interprétation de conférence. *Hieronymus*, Berne : 1997. No 4. 15-24.
- Kuei-Chuan Peng, *The Development of Coherence and Quality of Performance in Conference Interpreter Training*, Leeds: The University of Leeds, School of Modern Languages and Cultures, Centre for Translation Studies, 2006.
- Moser-Mercer, B., The teaching of simultaneous interpreting : The first 60 years (1929-1989), [Forum : revue internationale d'interprétation et de traduction](#), Paris: Presses de la Sorbonne nouvelle, avril 2005. Volume 3 No.1.
- Moser-Mercer, B. (1994, June). Training and research: The foundation for conference interpretation. *ATA Chronicle*, 23(6), 14-15.
- Moser-Mercer, B., Multilingualism in Europe: Can conference interpreters adapt to new political and economic pressures? P. Sandrini (Ed.), *Fluctuat nec mergitur*. Translation und Gesellschaft. Festschrift für Annemarie Schmid zum 75. Geburtstag (pp. 135-148). Frankfurt: Peter Lang, 2005

Sites web :

- ADICA, Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina :
<http://www.adica.org.ar/adica/adica.html>
- AIIC, Association d'Interprètes de Conférence :
http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?article_id=8&plg=2&slg=2
- Blog d'un Interprète de Conférence (Clara Guelbenzu) :
<http://www.bootheando.com/>
- CIUTI, Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes :
<http://www.ciuti.org/fr>
- Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile :

http://www.cotich.cl/index.php?pagina=vercontenido&id_menu=5&lng=es

- Encyclopédie Ethnologue : Languages of the world :

<http://www.ethnologue.com>

- EMCI, Programme Universitaire Européen de Master en Interprétation de Conférence :

http://www.emcinterpreting.org/repository/pdf/Core_Curriculum.pdf

- Entretien à Sergio Viaggio:

<http://www.javierdelpino.com/Javier/Javier/Publicaciones/VIAGGIO.htm>

- Groupe de recherche HISTAL, Université de Montréal :

<http://www.histal.umontreal.ca/>

- Institut Cervantes:

<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/martin.htm>

http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/08/08_099.pdf

<http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/sp-informe.pdf>

- L'avenir de la langue espagnole d'après Julio María Sanguinetti :

<http://www.dnforum.com/f386/el-futuro-del-idioma-espa-ol-thread-188341.html>

- Magazine de Traduction online, La Linterna del Traductor:

<http://traduccion.rediris.es/index.htm>

- Centre Universitaire Cluny-ISEIT :

<http://www.cluny-es.com/cluny-iseit/es/principal.htm>

- Université Alfonso X El Sabio :

<http://www.uax.es/uax.html>

- Université d'Alicante :

<http://www.ua.es>

- Université Autonoma de Barcelone :

<http://www.uab.es>

- Université Autonoma de Madrid :

<http://www.uam.es/ss/Satellite/es/home>

- Université Complutense de Madrid :

<http://www.ucm.es>

- Université Européenne de Madrid :

<http://www.uem.es>

- Université de Grenade :

<http://www.ugr.es>

- Université Jaume I de Castellion :

<http://www.uji.es>

- Université de La Laguna :

<http://www.ull.es>

- Université Las Palmas de Gran Canaria :

<http://www.ulpgc.es>

- Université de Málaga :

<http://www.uma.es>

- Université de Murcia :

<http://www.um.es>

- Université Pablo de Olavide de Séville :

<http://www.upo.es/portal/impe/web/portada>

- Université du Pays Basque :

<http://www.ehu.es/p200-home/es>

- Université Pompeu Fabra de Barcelone :

<http://www.upf.edu>

- Université Pontificia de Comillas :

<http://www.upcomillas.es>

- Université de Salamanque :

<http://www.usal.es/webusal>

- Université de Valladolid :

<http://www.uva.es>

- Université de Vic :

<http://www.uvic.cat>

- Université de Vigo :

<http://www.uvigo.es>

http://www2.uah.es/traduccion/red_comunica/Texto%20final%20-%20Mesa%20COMUNICA-AIETI09.pdf

- Université de Belgrano Buenos Aires :

<http://www.ub.edu.ar>

- Université Museo Social Argentino de Buenos Aires :

<http://www.umsa.edu.ar>

- Université Salvador de Buenos Aires :

<http://www.salvador.edu.ar/sitio/index.html>

- Université Catolica de Valparaiso :

<http://www.ucv.cl>

- Université de Concepción :

<http://www.udec.cl/pexterno>

- Centre INCENI de Providencia :

<http://www.inceni.cl>

- Université de Playa Ancha de Valparaiso :

<http://www.upla.cl/inicio>

- Université UCINF :

<http://www.ucinf.cl>

- Centre de Langues Berlitz de Mexico :

<http://www.berlitz.com.mx/inter.html>

- Centre Universitaire de Langues :

<http://www.angloamericano.com.mx>

- Institut d'Interprètes et de Traducteurs de Mexico :

<http://www.isit.edu.mx>

- Université Autonoma de Guadalajara :

<http://www.uag.mx>

- Université Tecnologica Americana de Mexico :

<http://www.uteca.edu.mx>

- Université César Vallejo de Trujillo :

<http://www.ucv.edu.pe/portal/home.aspx>

- Université UNIFE :

<http://www.unife.edu.pe>

- Université Jorge Basadre Grohmann de Tacna :

<http://www.unjbg.edu.pe>

- Université de Montevideo :

<http://www.um.edu.uy/universidad>

- Université Central de Venezuela :

<http://www.ucv.ve>